

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :
UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
TAFERNA : TASNILEST N TMAZIYT

ASENTEL

**Tirmit n usuqel yer teqbaylit n udlis n NAIT-ZERRAD k.
« *Tajeṛṛumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) I (talyiwin)* », 1995.**

Syur :
- BOUNINI THAFATH

Amesnil :
ALIANE KHALED

Aseqqamu n yimsekyaden :

- CHEMMAKH Said M.C.A
- ALIANE Khaled M.A.A
- KACI SADI M.A.A.

Aselway
Amesnalay
Amsekyad

Tagrawt : 2020/ 2021

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT





Asnemmer

Deg tazwara ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i mass Aliane Khaled i d-yellan s lmendad i tezrawt-a yedda yid-i almi kfiy.

- Tanemmirt s tussda i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit n Lmulud At Mæemmer.
- Tanemmirt i yimawlan-iw iæetben fell-i, i yellan yid-i di yal tagnit.
- Tanemmirt i yal win iyi-d yefkan tallelt akked wid iyi-d yefkan afud ula s wawal.

Abuddu

Ad buddey leqdic-agi i :

- I yimawlan-iw ezizen fell-i iyi yessawden yer wass-agi, baba d yemma i iezren fell-i, iyi yeğgan ad waliy tafat.
- I yisetma hemlay atas (tassadit, djamila, lamia)
- I emmi i-ibedden yid-i (dada Mouh)
- I lejdud-iw ad fell-asen yeefu rebbi.
- I emumti d twaculin nsent, ladya nana Dehbia.
- I warraw n yisetma imaezuzen (ilyas, moumouh, iwane)
- I yirgazen n yisetma (Madjid d Marzak).
- I xwali d xwalti ladya xalti Radia i ufiy yer tama-w.
- I temdukal-iw akken ma llant yiwet s yiwet, ladya Salma i ssarmey ad tili yidi deg leqdic-agi.
- I yisetma ur d-turiw ara yemma Kahina d Lilia.
- I wid akk iyi mennan ad awday yer da.
- Win ttuy ad iyi-isemmeh.

Agbur

Tazwart tamatut :

Aḥric I (tizri) : tamuyli tamatut yef tsuqilt :

1. Tazwara
2. Azar n wawal « tasuqilt »
3. Tabadut n tsuqilt.
4. Asuqel yer tmaziyt
5. D acu yettwasuqlen yer teqbaylit ?
6. Uguren n tsuqilt yer tmaziyt
7. Iberdan n tsuqilt
8. Abrid i defrey deg usuqel-inu.

Aḥric II (asnas) : asuqel yer teqbaylit n udlis n NAIT-ZERRAD K. « *tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) I- talyiwin* ».

1. Isem.
2. Amyag
3. Imqimen udmawanen
4. Ismawen n umdan.
5. Arbib.
6. Amernu.
7. Imeskanen, imessisen, arummilen, imattaren, imassayen.
8. Iferdisen n wassay.
9. Iferdisen nniḍen.

Taggrayt tamatut.

Tiybula

Amawal.

Ayawas

Tisegzawal :

Aheggar : ah.

Amalay : ml.

Amaruz : rz.

Amedya : md.

Aqbayli : qbl.

Aerab : erb.

Ar taggara : atg.

Asget : sgt.

Asuf : sf.

Awras : wrs.

Ibaw : bw.

Ilelli : il.

Izri : zr.

Ø : iba n teyri.

Tacelhit : clh.

Taydamsit : ydms.

Tamzabit : mzb.

Targalt : rgl.

Tarifit : rf.

Tawsit : wst.

Tiyri : tyr.

Udem : ud.

– asentel

< yusa-d seg

>Yuyal

→ yefka-d

Tazwert

Tamatut

Asenked n usentel :

Asentel nney yewwi-d yef usuqel n yiwen n udlis n tjerɣumt yuran s tefransist yer teqbaylit, ulama xas ugten yidlisen i-d-yewwin yef tjerɣumt n tmaziyt (taqbaylit) nezmer ad d-nernu win KAMAL NAIT-ZERRAD « *Tajerɣumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) I talyiwin* », 1995, imi yesɛa azal d ameqqran deg wannar n uselmed d ulemmud s umata.

Tamukrist :

Xas akken nnulfan-d yidlisen n tjerɣumt s tmaziyt, maca win n KAMAL NAIT-ZERRAD yewwi-d yef waṭas n temsal yezmer ad yehwiğ uselmad d unelmad, ihi yuklal ad t-id-nessuqel. Maca amek nezmer ad t-id-nessuqel ? D acu-ten yiberdan ara neɖfer deg usuqel-agi ? Amawal n tjerɣumt yellan yakan, am win d-yessumer M.Meemri di tjerrumt-ines, ama d ayen d-yennulfan syen d afella, ad d-iqad ney ad ay-terr tmara ad d-nesnulfu ?

Turdiwin :

1/ Iban kan ad nessemres akk iberdan i ay-yettunefken akken ad d-nessuqel maca di tuget ad nessemres tasuqilt tagdazalt.

2/ Tasuqilt taserwest (adaptation) ur ay-tettara ara tmara yer yur-s.

3/ Amawal n tjerɣumt i-d-yeddane deg tjerɣumt n MOULOUD MAMMARI ad d-iqad akken ad d-nessuqel adlis n KAMAL NAIT-ZERRAD.

Afran n usentel :

Nefren asentel-agi « Asuqel n tjerɣumt n tmaziyt tamirant n K. NAIT-ZERRAD » acku agbur yellan deg-s iħuza tuget n temsal ara yehwiğ ama d aselmad ama d anelmad, s waya mačči d asenqes ara nessenqes deg wazal n yidlisen n tjerɣumt n tmaziyt nniɖen, maca win n K. NAIT-ZERRAD d awfus iwejden mi ara d-yettusuqel yer teqbaylit.

Iswi :

Iswi nney di tezrawt-agi, akken add- ner gar yifassen n wid yesselmaden d wid ilemmden adlis iwejden i usexdem ; uqbel akka aṭas i t-yessexdamen, maca ttafen-d aṭas n wuguren imi timsirin deg uyerbaz ttilint s tmaziyt (taqbaylit).

Iħricen n tezrawt :

Tazrawt nney tebɗa yef sin n yiħricen imeqqranen, yiwen n tarrayt (tizri) ideg i-d-nesken d acu d tasuqilt s umata, d anwi dayen iberdan ara neɖfer, deg wis sin (pratique) , nefka-d asumer nney s teqbaylit i udlis n KAMAL NAIT-ZERRAD « *Tajerɣumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) I- talyiwin* », 1995.

Ahric I:

Tizri

1. Tazwara :

Imi ggtent tutlayin di ddunit, ad awđent ahat setta n yimelyan, iban kan ur yezmir yiwen umdan, ay tebyu tili tmussni-ines, ad tent-yemmeslay akken ma llant, yef waya tasuqilt tewwi-d azal d ameqqran imi d allal s yezmer umdan ad yeg assay gar tutlayin yemgaraden. **LADMIRAL J-R.** yenna-d : « *tasuqilt tella deg umađal atrar merra, nuyal nessexdam-itt s wađas lady di tsekla, deg uselmed dayen. Ula anda nniđen, am tayulin titikniyin d tusnanin* »¹.

« Dans le monde moderne, la traduction est partout. Nous sommes devenus de gros consommateurs de traduction : en littérature bien particulièrement et dans les domaines scientifiques et techniques »

2. Azar n wawal « tasuqilt » :

Azar n wawal « tasuqilt » ney « traduction » yeweer akken ad t-id-naf. Ma nruh yer tefransist ad naf amawal n « **le petit robert** » yenna-d dakken yekka-d seg umyag alatini « traducere » 1480 i yesean anamek n « useđdi ».

Amyag « traduire » iban-d i tikkelt tamezwarut di Fransa aseggas n 1539 syur **ETIENE R.** , ma d awal « traduction » armi d aseggas n 1940 i-d iban syur **ETIENE D.** , imir bđan ssemrasen-t deg useggas n 1527.

3. Tabadut n tsuqilt :

Nezmer ad d-nini tasuqilt d aseđdi n yizen ama d ađris ney d tafyirt, inaw,... seg tutlayt (A) yer tutlayt (B), ney seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant mebla ma ibeddel unamek n uđris. Dayen i d-yenna **LADMIRAL J-R.** deg udlis-is traduire : théorèmes pour la traduction, (1994²)

Gar yimusnawen nniđen i d-yefkan tamuđli-nsen yef tsuqilt ad naf **JEAN-PAUL VINAY** d **DARBELNET**, i d-yessumren sebea n yiberdan n tsuqilt : « aređtal, arwas, tasuqilt tuskilt, abeddel ajerruman, ajmak, tagdazalt, amsasa ».³

GEORGE M. si tama-s iwekked-d belli tasuqilt : « *d amuddu deg tutlayt tanicant agdazal akk i iqerben yer yizen n tutlayt taybalut, ad nezwir seg ulnamek imir d ayan* »⁴

« La traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalence naturel la plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au

¹ LADMIRAL J.R. , « traduire : théorèmes pour la traduction », Ed. Gallimard, Paris, 1994.

² Ibid.

³ Yebder-it-id, ADJAM S. , BOUBAYA S. « *iberdan n tsuqilt deg uđris unšib, tamendawt n lzayyer* », tazrawt n master, HAMMI Habib (dir.) tasdawit n A. MIRAd, Bgayet, 2017.2018 , sb. 14.

⁴ Yebder-it-id, DURDUREANU, I.I. « *traduction et typologie des textes pour une définition de la traduction correcte* », université Al I.cuza lazi, sb 11.

style ». Yenna-d dayen tasuqilt : « *d aeeddi kan n unamek n uḍris seg tutlayt yer tutlayt nniḍen* »¹

« Le passage et ce n'est que le passage du sens d'un texte d'une langue dans une autre langue ».

Ma d tamuylı n **EDMOND C.** i d-yennan : « *tasuqilt d tigawt yettnadin aseggem n yigdazalen gar sin n yiḍrisen yettwasenfalin s snat n tutlayin yemgaraden, igdazalen-a teddun i lmend n ugama n yiḍrisen-nni, tanila-nsen, assayen n yedles yellan gar sin n yegduden... d wayen iḍerrun akk deg tallit-nni n ueeddi seg tutlayt yer tayed* »²

LADMIRAL J-R. ibeyyen-d dayen yiwet n temsalt s wazal-is ideg aḍris n tutlayt (A) ilaq ad yili deg wadeg n uḍris n tutlayt (B) war ma yella kra n wugur : « *ilaq yef tsuqilt ad tessemles aḍris aybalu s yiwen n uḍris deg tutlayt tanicant* »³.

La traduction est censée remplacer le texte source par le « même » texte en langue cible.

Ma **MARIANE L.** tenna-d : « *tasuqilt d abrid ideg ad neereḍ ad nefhem aḍris anaşli, ad nesfruri talya-s tasnalsit, ad d-nsefali s tutlayt tayed tikta-s d iḥulfan netthulfu di tutlayt nniḍen* »⁴

Ma yer Littré ad d-naf yenna-d dakken tasuqilt : « *d aseeddi n udlis seg tutlayt yer tayed* »⁵

4. Asuqel yer teqbaylit :

Chemmakh S. (2005) deg umagrad-ines « *la traduction vers le berbère de kabylie , Etat des lieux et critiques* », yefka-d tamuylı tamatut yef wayen yettwaxedmen deg uḥric-agi n tsuqilt yerzan tantala taqbaylit, tamuylı-agi ad tt-id-nesegzal deg wayen ara d-iḍefren.

Seg lqern d nnefs, iḍrisen imezwura d-yettwasuqlen d wid n teerabt d tefransist. Iḍrisen-agi bdan yakan deg 1858. D iḍrisen n tyuri s wacu A. Hanoteau yebya ad d-yesken (tirmit-is n tjerrumt n leqbayel (1856/57) imi sin-nni n yimawalen yellan di tallit-nni imeskaren-nsen iserdasen d yimsuyal, ur lin (sein) ara ayen ilaqen i tsuqilt.

A Hanoteau isuter M. Bresnier, d aselmad, d amyaru n tjerrumt n teerabt, i as-id-yefkan iḍrisen i-d yettwadmen si Luqman.

¹ Yebder-it-id DURDUREANU, I.I « traduction et typologie des textes pour une définition de la traduction correcte », université Al I. cuza lazi, sb 11.

² Yebder-it-id, ADJAM S. , BOUBAYA S « Iberdan n tsuqilt deg uḍris unşib, tamendawt n lzayyer », tazrawt n master, Hammi Habib (dir.), tasdawit n A. MIRA, Bgayet, 207.2018 sb. 14.

³ LADMIRAL J.R. « traduire : théorèmes pour la traduction », Ed. Gallimard, Paris, 1994, sb 15.

⁴ Yebder-it-id DEMMIC T. « uguren n tsuqilt seg tutlayt taberḥranit yer tmaziyt : amedya « AGELDUN AMEÇTUḤ » n HABIB ALLAH MANŞURI » tazrawt n master, BERDUS NADIA (dir.), tasdawit n MD. OULHADJ, Tubiret, 2013.1014, sb. 27.

⁵ Yebder-it-id DURDUREANU, I.I. « traduction et typologie des textes pur une définition de la traduction correcte », université Al I.cuza lazi, sb 9.

Tella tegnit n uxemmem belli A. Hanoteau iɛawed i umezlu n Si Hmed Ben Ali, yiwen umussnaw n temsal n ddiin n Yibudraren akken ad ad ten-suqlen yer teqbaylit.

Iḍrisen imezwura yettwasuqlen, yettwasumren d :

Agerfiw d ubaray (le corbeau et le renard), *izem d ubaray* (le lion et le renard) n *La fontaine*.

Tazerzert (la gazelle), *izem d wezger* (le lion et le taureau) n Luqman.

A. Hanoteau yettuneḥsab d imsuqel amezwaru n *catéchisme* d tukkist n *Nouveau testament* n teqbaylit.

Asmazay R. Basset yezreg deg 1883, di Lezzayer, sebɛa n yiḥricen imezwura n *l’Evangile selon Matthieu*.

Deg yiseggasen n 40, imaziyen igramawen ssuqlen iḍrisen am *l’internationale* n *Eugène Pottier* ney *Ich hatte einen Kamerad d’Umland*.

Deg yiseggasen n 50, *le fichier de documentation berbère* yessumer-d snat n tsuqilin n tenqist n *La fontaine*, akked tmacahut id-yettwaksen seg *Mille et une nuits* iwumi fkan isem n *Aeli u remdan, ahwanti n Beydad* s talɣa n tecquft n umezgun.

Maca armi d iseggasen n 1970, tuget n tsuqilin enant iḍrisen n ddiin amasihi. Tuget n yiḍrisen-agi syur **Le diocèse** n Lezzayer (XIX^oS), syen akin deg wayen iwumi semman *Le dépôt biblique* deg yiseggasen n 20.

Seg yiseggasen n 70 d tasawent, iyes amezwaru n yimeynasen imsuqlen, yettwasebdeɛ di tesdawit n Lezzayer s Imenda n Mouloud Mammeri.

Deg yiseggasen n 80/90 ffyen-d yimsuqal nniḍen n umussu adelsan i yernan yer taggayt n yimezwura.

Imeynasen imsuqal deg yiswi-nsen byan ad d-ssuqlen imeskaren ijentaden yettwassnen akken ad ten-issinen ula d Imaziyen.

Ma d iswi n usuqel yer tmaziṭ nezmer ad naf :

- Di tazwara, ran yimsuqal ad d-sneeten belli tutlayt tamaziṭ tedder, semrasen-tt medden di tmeddurt-nen,

- Syen akin, imsuqal-agi ran ad d-awin amaynut i tsekla tamazit, s usekcem n tewsatim timaynutin ur yettwasnen ara di tsekla tamensayt am tullist, ungal, akked umezgun.

5. D acu yettwasuqlen yer teqbaylit ?

Chemmak S. (2005) deg umagrad-ines « *la traduction vers le berbère de kabylie , Etat des lieux et critiques* », yeered ad imudd asesmel n yimahilen n wayen yettussuqlen yer tmaziṭ.

Deg usesmel-agi ad d-naf idrisen n tsekla, idrisen n ddin idrisen n tsertit, akked yidrisen n talfiwin,...

5.1 Idrisen n tsekla :

Ttwasisemlen s yisem n umeskar, ad d-nessifrir tisuqilin n yimahilen ummiden, ukkisen.

5.1.1 Idrisen ummiden :

- AIT MANSOUR-AMROUCHE F. « *histoire de ma vie* », Maspéro, Paris, 1967, yessuyel-it S. Bala deg ukata n DEA deg Inalco deg 2000, trad.inédite.
- ALLEG H. « *la question* », isuyel-it A. Mezdad deg 1979, yiwet n tukkist tettusegdad (publié) deg *Ayamun* N°4 (2001).
- BECHETT S. taceqquft « *Am win yettrajun Rebbi* » (*en attendant Godot*) isuyel-itt Muḥend u Yehya, tettwurur i tikkelt tamezwarut deg yiseggasen n 80 di tesdawit n Tizi-Uzzu.
- BELLEMARE P. atas n teḥkayin-is ttwasuylent syur Ait Ighil M. Timezwura ttwasumren-t deg wammud *Allen n tayri Bgayet* 1998, tiyaḍ ttwasumrent-d deg wammud *Atlanta, Bgayet* 1999.
- BRECHT B. snat n tecqufin ttwasuylent syur Muḥend u Yehya, :
 - a. *Llem-ik, ddu d uḍar-ik (l'exemption et la règle)*, tettwasumer syur Tala, paris, 1974.
 - b. *Aneggaru ad d-yerr tawwurt (la décision)*, tettwasumer syur *le bulletin d'études berbères*, N° 9 ar 11.1976/77.
- BUCK P. ungal « *tayemmat* » (*la mère*) yettwasuqel syur Mohand Ait Aḥmed deg 1976. Yella kan s tmesliwt¹, sɛddan-t-id aḥal n tikkelt di radio tis snat (kabyile).
- CAMUS A. « *Caligula* » yettwasuqel syur A. Mezdad deg 1975.
- ERDMANN N. tacquft « *Axir akka wala deg uzekka* » (*le suicidé*) yettwasuqel syur Muḥend u Yehya.
- FERAOUN M. Tlata yimuhal n Mouloud Feraoun, ttwasuqlen yer teqbaylit :
 - a. *Ussan di tmurt (Jours de Kabylie)*, llant xerṣum 3 tsuqilin i udlis-agi. Tamezwarut d unqis, syur Ferhat Mhenni deg umsudey Tafsut 8-10 (1998/85), wis sin d win i-d yettwasumren syur Kamal Bouamara akked temzizelt n HCA deg 1997, wis tlata d leqdic n yidir Ait Amrane i yettwahsaben d ulsaru kan n tsuqilt n K. Bouamara.
 - b. *Mmi-s igellil (le fils du pauvre)* yettwasqul syur Moussa ould Taleb, yettwasumer-d syur HCA deg 2003.
 - c. *Le journal* yeḥ leḥṣab n A. Mezdad, yettwasuqel syur M. Ait-Ahmed.
- Gibran K. *Nnbi (le prophète)* yettwasuqel sur Farid Abache, yettwasumer-d syur Laphomic, Alger, 1991.
- Kateb Y. tlata n tceqqufin n umyaru-agi ttwasuqlent yer teqbaylit.

¹ En audio

5.1.2 Iḍrisen ukkisen :

- ABDELOUDUS. Tullist *le voleur d'autobus* yettwasuqel syur Ighil M. yettwasumer-d deg wammud iwumi semman *Allen n tayri*, Bgayet 1998.
- BAYDAQ AL- *Tadyant n Imweḥḥden (histoire des almohades)* ttwasumer-d sur Redjala M. deg *littérature Orale Arabo-Berbère*. 199. Sb. 81-108.
- SALLUSTE, *amgaru n Yugurten (la guerre de jugurtha)*, yettwasumer-d deg *bulletin d'Etudes Berbères* 12, 1977, sakin yettwales-d deg Tisuraf 7, 1981, sb. 82-85.
- UHLAND, *yuri yiwen n umeddakel (ich hatte einen Kamerad)*. Aḍris yettwasuqel syur A. Imache (1945) yecna-t Ferhat Mhenni (1979).

5.2 Iḍrisen n dḍin :

5.2.1 La bible d yiḍrisen nniḍen (tizilla,...)

- Asnulfu amezwaru n yiḍrisen n *L'ancien* akked *Nouveau testament* yettwafk-d deg *Bibliography of African language texts* yettwasumer-d deg *The collections of School of oriental and african Studies, University of London*, 1963, syur M. Mann akked V. Sanders, London. Asnulfu nniḍen yettwafek-d syur L. Bougchiche deg udlismuy-ines.

Tisuqilin-agi ttwazuzrent deg wakud akka i-d-teddunt :

Tirmitin timecṭuḥin ttwasulint syur imceyyeen n *Diocèse d'Alger*, n *père jésuite* ney ula s lemeawna n yimusnilsen (A. Hanoteau , R. Basset), gar yiḍrisen-agi ad d-naf ihi :

- *Aktab n tebratin n injilen* s teqbaylit, izreg syur A. Hanoteau, Alger, 1869.
- *Injil n Sidna-Aisa lmasih* akken ittakteb s *louqa*, London, *The British and foreign Bible society*, 1894, 79 sb.
- *Injil n Sidna-Aisa lmasih* akken ittwakteb s *Matta*, London, *The British and foreign Bible society*, 1895, 74 sb.

Tazwara n tasut XX°, tisuqilin yettwasumer-d syur **Le dépôt biblique** yezzifet yef tid n tasut XIX° : ad d-naf

- *Injil n sidna Aisa lmasih* akken ittwakteb syur Yahia, Alger : **Dépôt biblique**, 1926
- *Taktabt n lemtul, proverbes (les)*, LNA, Paris/ *le dépôt biblique*, Alger, 1928.
- *Taktabt n Zabur, Psaumes (les)*, LNA, Paris/ *le dépôt biblique*, Alger, 1928.

Nezmer ad d-nernu yer yimuh-al-agi :

- *Catéchisme historique*, yettwasuqel yer teqbaylit yettwaseggem syur E. Guendet, Typo Litho, Alger, 1916 ; 72 sb.
- *Takdabt n ttedkir (livre de prières)* izreg syur E. Guendet, Leon, alger, 1921, 136 sb.

Ar sin-agi n yimecwaren yerna-d yiwen drus aya, yebda deg 1987 s usegded n *Injil* syur *Luqa*, syur *les pères blancs* di Paris, imir s udlis n tzalit (1989). Tettwatbee syur tidukliwin n tmasiḥit n tenfalit tamaziyt deg Lyon (1990) imir deg Paris.

- *Aḥbib n Rebbi* : tiktabin n Luqa n tmaziyt (l'ami de Dieu) : tira n Luc msassan yer tmaziyt, ACEB, Lyon, 1990. 138sb. Carte glossaire.
- *Awal n tudert, adlis n leeqed ajdid (paoles de vie : le livre de nouveau testament)*, ACEB, 1995, 604 sb.

Ar yiḍrisen-agi nezmer ad d-nernu tasuqilt n udlis i d-yettmeslayan yef tudert n Jesus d wacu id-yuwi, yura-t Mac Dowell *Am unejjar ney kter (tel un charpentier ou plus)* isuqel-it Y. Bouchama, Paris, 2005.

5.2.2 Leqran :

Leqran d aḍris amezwaru yettwasuqlen yer tmaziyt, meena asefser n yizen n leqqrان yella di zzawiyat di tasut tis XVI.

Maca nekni ur nesēi ara tasuqilt yuran n leqran armi id-yella usegded syur K. Nait-Zerrad deg 1993, n yiwet n tirit n usuqel n leqqrان yer tmaziyt, anda ara naf snat n tsurtin **Al Fatiḥa** akked **Iqariḥa**. Mbeed asegeded n uzreg-ines n doctorat n tesnilest tamaziyt s yisem « *essai de traduction partielle du Coran en berbère* », nesea 49 n tsurtin yettwasuqlen yer teqbaylit.

Di 2003, tasuqilt nniḍen d tummidit yef tin n K. Nait-Zerrad tebda syur Hadj Mohand.

Di 2006, tasuqilt tummidit n leqqrان tettusegded di Alger syur Ramdane Ouahes.

5.3 Iḍrisen n tsertit :

Tuget n yiḍrisen n tsertit n yiseggasen n 90 llan d imahilen n tyessiwin yeqqnen yer sin n yixfawen n uzadur aqbayli, **FFS** akked **RCD**.

Dya kra ttwasumren-d deg yiymisen n yixfawen-agi : *Amaynut* akked *Asalu*.

Aḍris n tsertit i yesēan tlata n tsuqilin yemgaraden d *La déclaration universelle des droits de l'Homme*.

5.4 Iḍrisen n talfiwin :

Tisyunin tisduklanin am yiymisen *Tamurt/ le pays* ssumren-d atas n yiḍrisen usnanen, wid n tdamsa,... tuget deg-sen llan s tsuqilt n uleqqem afransis.

6. Uguren n tsuqilt yer tmaziyt:

Aḥas n wuguren id-yettmagar yimsuqel mi ara yeg tasuqilt i uḍris seg tutlayt taberḥanit yer tmaziyt gar wuguren-agi ad d-nebder wid n (tasnalya, taseddast, tasnamka), gar yimusnawen i iereḍen ad segzin uguren-agi, add-naf **George M.** deg udlis-is « *Problèmes théoriques de la traduction* » 1963.

6.1 Ugur n tesnalya :

Anda ara naf kra n yiferdisen llan di tutlayt tafrensist, maca ur llin ara di tutlayt nney am wakud (présent, futur,..) ur llin ara di teqbaylit, akken dayen llan kra n yiferdisen llan di tutlayt nney, ulac-iten di tutlayt tafrensist am tmezra (urmir ussid, izri, izri ibaw).

6.2 Ugur n tseddast :

Llan yiferdisen ulac-iten di tutlayt tafrensist, llan di teqbaylit am usemmad agensay.

6.3 Ugur n tesnamka :

Mi ara nessuqel ama d adlis ama d aḍris,... nettaf awalen ur nesei ara di tutlayt nney, ihi netterḍal-iten-id yer tutlayin nniḍen ladya yer taerabt d trumit, anda ma ur nufi ara ireṭṭalen, nesnulfuy-d awalen imaynuten, s wakka awal ara neg d agdazal akken ad d-nessuqel yezmer ur yesei ara anamek akken t-yesea deg tutlayt tamezwarut. Rnu yef waya, tamuḥli tadelsant temgarad, di tuget, seg tmetti yer tayed.

7. Iberdan n tsuqilt :

Jean-paul d Jean **Darblnet** ssumren-d 7 n yiberdan n tsuqilt, d wigi id-iteddun :

7.1 Aretṭal : d awal ur nesei ara di tutlayt nney (tamaziyt), nettawi-t-id seg tutlayt nniḍen ladya tutlayt taerabt d tefransist, maca awalen-agi nessemras-iten akken llan di tutlayt nni uyur i t-id-newwi, awal-agi nezmer ad t-id-nawi si tutlayt nniḍen, akken dayen nezmer ad t-id nawi seg tantala nniḍen. Amawal n **Le Robert** yessegza-d areṭṭal am : « *ubrid s wayes id-tettawi tutlayt srid aferdis n tutlayt nniḍen* »¹

7.2 Arwas (le calque) : d asuqel n tefyar seg tutlayt taybalut akken llant yer tutlayt tanicant, mebla ma ibeddel kra deg-sent, ney d tasuqilt n wawal s wawal. **Moreau** yenna-d : « *arwas d tasuki tankazt n tutlayt yer tayed* »²

Md : la maison de la culture → axxam n yidles

Aselway n tigduda → président de la république

7.3 Tasuqilt tuskilt (traduction littérale) : d asuqel n wawal s wawal n wayen yellan di tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, maca nezmer kan ad tt-nessemres ma yella tutlayt tanicant tesea yiwet n tseddast, yiwen n unamek d yiwen n uyanib akked tutlayt taybalut. **Vinay** d **Darbelnet** nnan-d : « *d tasuqqilt i ssaxdamen s waṭas, mehsub d abeddel n yal awal deg tutlayt taybalut d wagdazal-ines deg tutlayt tanicant, ad teḡḡeḍ ayen yellan akk, anamek, taseddast n tutlayt taybalut* »³

¹ Yebder-it-id, ADJAM S. , BOUBAYA S. « Iberdan n tsuqilt deg uḍris unṣib, tamendawt n lzayyer », tazrawt n master, HAMMI Habib(dir.), tasdawit n A. MIRA, Bgayet, 2017.2018 sb. 34

² Ibid. sb. 35

³ Ibid.

Ma d Nait-Zerrad K. (2014 : 181)) yenna-d tasuqilt tuskilt : « *d tasuqilt n wawal s wawal n tmeslayt ad teḡḡeḍ akken llan wawalen. D yiwet n tamawt d urwas (yekkat uzzal) i twasuqlen (il frappe le fer » tella tuḍa... »¹*

7.4 Abeddel ajeḥḥuman (transposition) : d abeddel n taggayin n tjeḥḥumt, nezmer ad nbeddel taggayt n wawal ney n tefyirt, s tuksa n kra n yimeslayen, ney s tmerna-nsen, mebla ma ibeddel unamek n yizen i nebya ad nessiwed, ihi ad d-naf :

7.4.1 Abeddel s tmerna (étouffement) : anaw n ubeddel ujeḥḥuman, mehsab ad nekkes kra n wawalen mebla ma ibeddel unamek.

Md : cardiologue → amejjay n wul

7.4.2 Abeddel s tukksa (effacement) : d anaw n ubeddel ajeḥḥuman, mehsab ad nekkes kra n wawalen, mebla ma ibeddel unamek.

Md : tamurt n leqbayel → La kabylie.

K. Nait-Zerrad yenna-d : « *mḡal kraḍ n izwaren. Nekni nebya ayen isseḥan deg tsetwal n tsuqilt, d abeddel n taggayt tajeḥḥumant s tayed war ma ibeddel anamek n tmeslayt am teqbaylit kif kif d amellal (d arbib) → mellul (d amyag) »²*

7.5 Ajmak (modulation) : d abeddel n tmuyli ney n rray, d yiwet n tbadut ara naf yer Nait-Zerrad K. : « *s umata d abeddel n tmuyli »*.³

Vinay d Darbelnet nnan-d : « *d tasetwel n ubeddel n tmuyli iwakken ad yekkes ayen yueren deg tsuqqilt dayen iwakken ad twaliḍ tiyawsiwin n wudem nniden s wassay yer imeyriyen deg tutlayt tanicant »*⁴

7.6 Tagdazalt (équivalence) : d anadi yef tegdazalin seg tutlayt tanicant mebla ma tbeddel twuri n yizen n uḍris, ad d-naf : tinfaliyin tukrifin, inzan,...

7.1 Amsasa (adaptation) : **Vinay d Darbelnet** fkan-d tabadut-agi : « *d asetwel i deg*

*yettaken amxilef gar tilawi n tidelsanin n yal timetti iwakken ad senfalin deg yiwen n usendu »*⁵

Ma d **Marc-Emmanuel Melon** yenna-d : « *amsasa d abeddel n lxedma (aḍris ney tugna) n tanfalit yer tayedt. Akken ad yegzu, amsasa ur imyezwer ara waḥi d tasekla kan, maca ula d tazuri. S wakka asaxdam n (amsasa) d abeddel seg uḍris aseklan yer timezriwt (amezgun, tazut n tḡaywalt) mi ara ad yili aḍris ur yese ara tiwsatin-agi »*⁶

¹ Yebder-it-id ADJAM S. BOUBAYA S. « Iberdann tsuqilt deg uḍris unṣib, tamendawt n lzayyer », tazrawt n master, HAMMI Habib (dir.), tasdawit n A. Mira, Bgayet, 2017.2018, sb. 35

² ibid sb. 36

³ Ibid.

⁴ Ibidem.

⁵ Ibid. sb. 37

⁶ Ibid.

8. Taggrayt :

Ar taggara nezmer ad d-nini d akken tasuqilt d aseddi n yizen seg tutlayt yer tayed, ma azar-is ur yefriz ara wansa i-d-yekka.

Iḍrisen imezwura i yettwasuqlen yer tmaziyt d wid n taerabt d tefransist ad naf (iḍrisen n tsekla, n ddin, n tsertit d wid n talfawin). Imsuḡel yettaf atas n wuguren mi ara yeg tasuqilt-is gar-asen (uguren n tesnamka, taseddast, tasnala).

Ma yer taggara fkiy-d iberdan ara yeḍfer imsuḡel deg uxeddin-ines.

9. Abrid i ḍefrey deg usuyel-inu :

Di tsuqilt i ggiy i udlis-agi n tjeḗrumt n **Nait-ZERRAD K.** , zemrey ad d-iniy belli smersey akk iberdan n tsuqilt i-d bedrey deg wayen ieeddan (arettal, arwas, tasuqilt tuskilt, abeddel ajeḗruman, ajmak, tagdazalt, d umsasa), acku iba-aḡ-d di tazwara belli ur nezmir ara ad neḗtef deg yiwen ubrid kan, d acu, neereḍ atas akken ad d-nerr anamek n tutlayt (A-tafransist) am win n tulayt (B-taqbaylit).

Ad d-fkey kra n yimediyaten yef **tegdazalt** :

- Deg uḥric yerzan **isem** ad d-naf : un article en berbère → amagrad di tmaziyt

Noms de parenté → Ismawen n timarewt

Pluriel mixte → asget areggan

Noms composés → ismawen uddisen

Nom → isem.

- Deg uḥric yerzan **amyag** : verbes dérivés → imyagen isuddimen

Prétérit négatif → izri ibaw

Aoriste intensif négatif → urmir ussid ibaw

Nom d'action → Isem n tigawt

Verbe : amyag

- Deg uḥric n **yimqimen udmawanen** : les noms de nombre → ismawen n umḍan

- Deg uḥric n **umernu** : adverbe de manière → amernu n tyara

Adverbes de lieu → imerna n wadeg

Ad d-fkey kra n yimediyaten yef **ubeddel ajeḗruman** :

- Etat **d'**annexion → addad amaruz (s tukksa)

- Le verbe kabyle → amyag **n** teqbaylit (s tmerna)

Ahric II :
Asnas

Deg uḥric-agi ad d-naf adlis n « *Tajerṛumt n tmaziyt tamerant (taqbaylit) I – talyiwin* » n Kamal Nait-Zerrad s teqbaylit akken t-id-nessuyel si tefransist.

1. Isem :

1.1 Imatuyen :

1.1.1 Amagrad di tmaziyt ?

Di teqbaylit, isem asuf s umata ibeddu s (t)a ma d asget s (t)i llan kra n yifukal yettaḡan ad nxemmem belli iferdisen izwiren ttekkim yer yimagraden unmilen iqdimen. Taqcict temmal-d assa *la fille, une fille* ney *fille*, gar yifukal-agi, nezmer ad d-nebder :

1. Timerna n uzwir-agi (iwumi neqqar : azwir n waddad ney tiyri tamezwarut) yer yirettalen yettumazyen. Amedya: *ajenyur* (ingénieur), *taktabt/ taktubt* (erb.kitab), *tamdint* (erb.madina), *tamacint* (machine) ; *taberwiṭ* (brouette), *afenyan* (fainéant), *amaṣṣut* (maçon) ;...
2. Di kra n tentaliyin, atas n yismawen i yellan mebla tiyri tamezwarut (d ayen yeqlilen atas di teqbaylit), yuweḡ tikwal ad yili d alugen. Tuget n yismawen n timarewt ur sein ara aferdis amseyru di yak imesliyen imaziyen.

1.1.2 Isem : ayrik d urbib :

Isem yesea iyriken akked yirbiben ; di sin yid-sen d awalen imeskilen, ayrik yemmal-d amdan, ayerṣiw ney tayawsa. Arbib yessekmal-it, yemmal-d tayara n uyrik. Isem yettemgarad deg tewsit (unti/ amalay), deg umḡan (asuf/asget), akked deg waddad (ilelli/ amaruz).

1.2 Tawsit :

Llant snat n tewsatn di tmaziyt : amalay d wunti.

1.2.1 Amalay :

Isem amalay s umata ibeddu s yiwet gar teyra timezwura (ney azwir n waddad) a, i ney u.

Md : afus, iles, ul.

Ismawen akk i ibeddun s tiyri d imalayen, ala kra n tsureftin, md : ulli (=brebis) d unti asget.

Kra n yismawen imalayen ur sein ara tiyri tamezwarut : laz, seksu, bettu,...

Atas n yismawen ladya wid n umawal n yimyan beddun s « wa » : waḥrir, wajdim, ... nesea dayen : wayzen (=ogre).

Ireṭtalen yettfakan s tergal di tuget d imalayen : leqlam, llsas, ccyel, zzman,...

1.2.1 Unti :

S umata yebna yef umalay s usezwer d useḍfer n **t** : ml. amyar, nt. tamyart.

Yemmal-d : asemzi, tawtemt, isem n tayunt n ujemmal uferdis amagra (imyan, iyeršiwen), yezmer dayen ad yeseu anamek n uqejjem. Md :

Asemzi : axxam (maison) → taxxamt (chambre)

Tawtemt : aydi (chien) → taydit (chienne)

Uccen (chacal) → tuccent (chacal femelle)

Isem n tayunt : azemmur → tazemmurt (olivier)

(Olives ou oliviers)

Awetṭuf (fourmis) → tawetṭuft (fourmi)

Aqejjem : argaz (homme) → targazt (Homme efféminé)

Kra n yismawen ttfakan s **tt** ney s teyri ma d wiyad s tergalt yemgaraden yef **t** md :

Tabrat (lettre), tidet (vérité), tajenwit (poignard), tasa (foie), targa (canal), tili (ombre), times (feu).

Nezmer ad neseu asidef n tzeḡnayrit « w » ney « y » uqbel **t** (tikwal tiyri iyellin di taggara n yisem amalay tettuyal-d deg yisem unti). Md :

_Ameksa (berger) → tameksawt (bèrgère), n uẓar : ks(w) i d nettaf deg usuddim takessawt.

_Ayerda → tayerdayt.

Ismawen imalayen yettfakan s **d** ney **d** : targalt taneggarut n wunti tettuyal d **t** (qlil wanda tettili d **t**) :

Ayaziḍ (coq) → tayaziṭ (poule)

Abrid (chemin) → tabriṭ (petit chemin)

Agellid (roi) → tagellit (reine)

Kra n wuntiyen ttusudmen-d deg uẓar yemgaraden yef umalay :

ml. argaz → nt. Tameṭṭut

ml. iḥiqel → nt. Tasekkurt

Kra n yisemziyen bnan s tmerna n uđfir « ct » deg umkan n « t » :

Asemzi

Amkan (endroit)	tamkact
Abeqqa (gifle)	tabeqqact
Adni (claie)	tadnit ney tadnict
Amdun (bassin)	tamdunt ou tamduct
Adeddi (plaie)	adeddic
Tuggi (marmite)	tuggict

Akken dayen nezmer ad d-nessiley asemyer (di tuget d aqejjem) seg wunti :

Titt (œil) → itteu (gros œil)

Tamettut (femme) → amettu (homasse)

Irettalen yettfakan s tiyri, s umata d untiyen :

Lxedma, r̄adyu, lbaraka, ddqiqa,...

1.2.3 Ismawen n timarewt :

Tuget n yismawen n timarewt ur sein ara tiyri tamezwarut, ula d irettalen n taerabt, ama d imalayen ney d untiyen :

Jeddi, jida, setti, yaya,...

Yemma, baba,...

Xali, xalti, emmi, emti, dadma, nanna, zizi,...

Yelli, mmi,...

Gma, weltma,...

Imedyaten s teyri tamezwarut :

Ađeggal, ayaw, aslif, arbib,...

1.2.4 Ismawen uddisen :

Asuddes d tasekkirt yellan di tmaziyt, maena ur d-siliy ara. Nezmer ad nefrez sin wanawen n wuddisen : (1) win anda tayunin (isem, amyag,...) qqnent ur friqent ara, akked (2) win anda tayunin ferqent s tzelya.

1. Tayunin yeqqnen : (iwumi ur netthulfu ara i tuqqna).

Isem+isem :

Asyersif (< asyar+asif) : peuplier

Iyesdis (iyes+idis) : cote

Tiferzizwit (ifer+ tizizwit) : mélisse

...

Amyag+isem :

Amagraman (mmager+aman) : aunée

Amagriṭij (mmager+iṭij) : tournesol

Tifuzzal (tif+uzzal) : cyste

...

Bu+nom : abudrar, abuyeddu, abufreḥ, tabuzeggayt,...

Ismawen n timarewt akmaziyen d uddisen, qqnen yer tyemmat:

	asuf	asget
ml.	U= fils de la famille de, celui de	At, ayt= fils de,...
nt.	Welt (wet, ult, ut)= fille de	Yesset (iset)= filles de

Md : uma (> gma), aytma, weltma, yessetma

Nessexdam-iten deg yismawen imazlayen, akken ad nesken aḥar n twacult ney tayed :

Muḥend u Lḥusin = Mohand fils de Hocine

U wedrar = montagnard, at wedrar = montagnards

U tmurt, ult tmurt= compatriote (= fils ou fille du pays)

Nezmer ad d-nernu uddisen n ya (=femme) + tanzeyt n + isem n timarewt :

Yanegma (akked tayenegmat) : belle-sœur (femme du frère)

Yambaba (akked tayambabat) : marâtre, belle-mère.

2. Tayunin iferqen :

Tameyra n wuccen pluie et soleil en même temps

Tislit n wanzar arc-en-ciel

Adrar ufud	tibia
Imi n wuccen	mesure entre le pouce et l'index
Ney imi n wuccay	
Ayyul n yid	chauve-souris

Ismawen n yimyan ssexdamen s tuget asuddes deg tayunin iferqen : iles ufunas, aḥbac n wezrem, tuymas n temyarin, tiḥurin n wuccen,...

1.3 Amḍan :

Tamaziyt tesaɛ asuf d usget, ad nefrez sin wanawen n usget : asget uffiy, azyaray (timerna n uḍfir), asget agensay (tamlellit tagensayt), akked usget areggan (aḍfir+ tamlellit tagensayt), yettili ubeddel n teyri tamezwarut i kraḍ n yinawen n usget (s umata a yettuḥal d i).

Asinan yekka-d si tayrabt, ur yugil ara aḥas, imi yeena kan kra n yismawen deg uẓar aerab, ma d isem aqbayli yeqlil aḥas, yettili-d i kra am :

- Merṭayen = deux fois (< erb. Merra = fois, utilisé pour compter)
- Yumayen = deux jours (< erb. Yum = jour, utilisé en expression ou dans des comptes)
- Berdayen = deux fois (< qbl. Abrid = chemin, on a aussi : sin iberdan).

Kra n yismawen llan deg usget :

Aman (=eau), medden (= les gens), ammiwen (=sourcils), tiqqar (=lutte à coups de pieds), ilefḍan (=sauté),...

Yeqlil wanda ttwasexdamen deg wasuf :

Idamen, sf. : Idim (=sang) ; timẓin, sf. : Timzet (=orge) ;...

Wiyad ur seın ara asget : Tidet (=vérité), tiyrit (=coup, correction), tagella (=nourriture),...

Ad nebder dayen belli kra n yisegten seın anamek amazlay:

Tuccanin : mercuriale (plante)

Timeddukkal : placenta.

Di taggara, ismawen igetnamkayen zemren ad seın i yal anamek asget yemgaraden :

Iri, sgt. Iran : bord, lisière

Iri, sgt. Irawen : dos, responsabilité.

1.3.1 Asget azyaray :

Asget-agi yettaley s tmerna n uḍfir yer yisem, tiyri tamezwarut **a** tettuyal d **i**, talyiwin yemgaraden ad tent-naf di tfelwit-agi :

Asuf		Asget
	Amalay	unti
(t) a/i-c(t)	i-cen/can/cawen	ti-cin/catin/cawin
(t) a/i-i(t)	i-iyen/iten	ti-iyin/itin
(t) a/i-u(t)	i-uyen/uten	ti-uyin/utin
(t) a/i-a (w) (t)	i-ayen/aten/awen	ti-iyin/atin/awim

Asget-agi alugan i ssexdamen s waṭas, ladya (**in** i nt.) akked **yen** (**yin** i nt.).Ma d wiyad qlilen aṭas. Asget n yirbiben di tuget d alugan.

Imedyaten n tuget n yisalayen ttumuden-d iwsar-agi :

1. ml.: a/i-c → i-cen, nt. ta/ti-ct → ti-cin

- accac, accic, accuc :

Amyar/imyaren, abcir/ ibciren, abyur/ ibyuren

- acccac, a/iccic, accuc :

Aberkan/ iberkanen, abeckid/ ibeckiden, iceqqiq/iceqqiqen, abehlul/ ibehlulen.

- acucic, acucac, acucuc/ acacuc, acacic, acacac/ acicuc/icicic

Abudid/ ibudiden, abuhal/ ibuhalen, abidun/ ibidunen, abakur/ ibakuren, abaliy/ ibaliyen, abarar/ibararen

- acaccac, acuccac, accuccic

Abacmaq/ ibacmaqen, abudrar/ ibudraren

- acuccac (abu-), acaccac

Abuḥeddad/ ibuḥeddaden, ababeddar/ ibabeddaren

- acuc

Abuḍ/ ibuḍen

- acccccac (abel-), acccccuc (abel-), acccccic (abel-, ams-)

Abelheddar/ ibelheddaren, abelhukkuc/ ibelhukkucen

- acacacuc

Abarabuz/ ibarabuzen

- accccc, iccccc

Imcekkem/ imcekkmen

- accacc

Amcahed/ imcahden

2. ml.: a/i-i → i-iyen, nt. : ta/ti-it → ti-iyin

- acvcaci

Azawali/ iżawaliyen, abudali/ ibudaliyen

- accci/ iccci

Ajenwi/ ijenwiyen, imensi/ imensiyen

- accacci/ iccicci

Aqbayli/ iqbayliyen, imcihwi/ imcihwiyen

- acacci/ acucci

Abaḍni/ ibaḍniyen, agurbi/ igurbiyen

- accaci/ accici

Abjawi/ ibjawiyen, aglizi/ igliziyen

- acccaci

Aberrani/ iberraniyen

- acccci/ icccci

Imsebli/ imsebliyen

- icici

Iyisi/ iyisiyen

3. ml. : a-a → i-awen, nt. : ta-awt → ti-awim

- accca

Ameksa/ imeksawen, tayenjawt/ tiyenjawin

- acacca

Abalma/ ibalmawen

4. ml. : a-a → i-aten, nt. : ta-at → ti-atin

- acuccica (abu-)

Abuçrida/ ibuçridaten

5. ml. : i-i → i-iten, nt. : ti-it → ti-itin

- icici :

Ibidi/ ibiditen

6. ml. : a/i-c → i-can, nt. : ta/ti-ct → ti-catin

- accc

Azrem/ izerman, tazremt/ tizermatin

- icc

Ilef/ilfan

- iccc

Iyzer/ iyezran

7. ml. : i-c → i-cawen, nt. : ti-ct → ti-cawin

- icc

Isem/ismawen

- iccc

Iyzer/ iyezrawen

8. ml. : a-a → i-ayen, nt. : ta-at → ti-iyin

- accca

Abeqqa/ ibeqqayen

9. ml. : a-u → i-uten, nt. : ta-ut → ti-utin

- acucacu

Abugaṭu/ ibugaṭuten

- acaccu

Abalku/ ibalkuten

- acuccu

Abuyeddu/ ibuyedduten

- acuccu

Acuddu/ icudduten

10. ml. : a–u → i–uyen, nt. : ta–ut → ti–uyin

- acucu

Agudu/ iguduyen

- acuccu

Abuyeddu/ ibuyedduten

1.3.2 Aşget agensay :

Yettaley s temlilit n teyri tagensayt (yeqlil wanda s targalt) mebla ađfir. Deg wařas n temsal i yella usget alugan.

1. ø–u (c) → ø– (y) a (c)

- accu (c) :

Awtul/ iwtal, aźru/ izra

- accu (c) :

Amenzu/ imenza, abeḥnuq/ ibeḥnaq, abeεεuc/ ibeεεac, abernus/ iberñ (y)as

- accccu (c) :

Abelyenjur/ ibelyenjar, aberčečču/ iberčečča, aberreεqu/ iberreεqa

- acicuc

Acifuđ/ icifađ

2. a–a → u–a

- acacac

Amaday/ imuday

- cacca (c) :

Abalma/ ibulma, acacfal/icucfal, aballaḡ/ ibullay

3. a–ø → u–a

- cacøc

Amayeg/ imuyag

- cacçøc

Ababder/ ibubdar

- acccacøc

Amendayer/ imenduyar

4. a-i → u-a (y)
- acacic

Ayaziḍ/ iyuzaq

- accaci

Ambaṣi/ imbuṣa, acbali/ icbula(y)

- acccaci

Amesdari/ imesdura, aceṭṭabi/ iceṭṭuba (y)

- acaci

Tacacit/ ticucay

- ac(c)accic

A(d) daynin/ i(d) duynan

5. a-u → u-a
- acacu (c)

Amalu/ imula, abagus/ ibugas

- acccacu

Amezwaru/ imezwura

- acaccu

Abandu/ ibunda

- acacacu

Tamacahut/ timucuha

6. u-i → u-a
- acuci (c)

Agudi/ iguda, amuḍin/ imuḍan

7. ø-i → ø- (y) a
- acccccic (abel-)

Abelqetṭiḍ/ ibelqetṭaq

- accic

Amcic/ imcac

- accic

Aberriq/ iberraq, agecric/ igecrar

- accccic (-ya)

Agelzim/ igelzyam, agertil/ igertyal

8. u-i → ø-a

- acuccic

Acullid/ iculliden

9. ø-a → u-a

- accac

Amrar/ imurar, annar/ inurar

10. u-ø → u-a

- acucec

Abuḍec/ ibuḍac

11. ø-ø → ø-a

- aceccec

Asegres/ ise gras

- iccecec

Tiblellect/ tiblellac

12. i-u → u-a

- acicuc

Aziḍuḍ/ izuḍaḍ

13. i-ø → u-a

- icicc

Ijider/ ijudar

14. i-ø → i-a

- icccicc

Imecbiber/ imecbibar, tibiquest/ tibi qas

Nezmer ad nejmeε akk temsal-agi deg tfelwit i d-iteddun :

Asuf	asget
a-v-v-	i-u-a-
a/i-i- (ø,u)-	i-i-a-
a-(ø, u) – (v-i)-	i-ø-a-

15. Ad d-nernu dagi asget n yismawen untiyen i yulyen s useđfer n teyri a (tamlellit ø/a ?) :

Talast/ tilisa (ney tilas)

Tamurt/ timura

Tamart/ timira

Tawwurt/ tiwura

Akked : tamazirt/ timizar

1.3.3 Asget areggan :

Yettwaεqal s uđfir akked temlellit tanayrit ney targalant tagensayt, akken dayen zemrent ad ilint di snat (tanayrit akked tergalant tagensayt), ad d-nefk imedyaten n talyiwin yellan. Tamlellit n tiyri tamezwarut tezga $a/i > i$

- Asedfer d temlellit n targalt :

Ma yella targalt tessed deg wasuf d **tt** ney **qq** ; ad naf deg usget targalt ur tessid ara **d** ney **y** :

$acc_1c_1a \rightarrow icc_1wan$: azekka/ izekwan

$tacc_1c_1a \rightarrow ticc_1win$: tasedda/ tisedwin

$icc_1c_1i \rightarrow icc_1wan$: igenni/ igenwan

$tacca \rightarrow ticcwin$: tamda/ timedwin

$tacca \rightarrow ticccciwin$: tagerfa/ tigerfiwin

$acac \rightarrow icaccen$: ađar/ iđarren

$acuc \rightarrow icuccen$: abux/ ibuxxen

$ac(v)ci \rightarrow ic(v)cyen$: agđi/ igedýen, tabaqit/ tibaqyin

- Tamlellit adferaniyri :

acaci → icacan : acali/ icalan

acuccu → icuccan : acuffu/ icuffan

acuci → icucan : akufi/ ikufan

acccci → iccccan : amhenni/ imhennan

accacci → iccaccan : amḥaddi/ imḥaddan

acci, icci → iccan : agni/ ignan, itri/ itran

ici → icawen : imi/imawen

ici → ican : izi/ izan

(ø,u,a)– a → (ø,u,a) – iwin :

Tameyra/ timeyriwin

Tabuda/ tibudiwin

Tabulga/ tibulgiwin

Tabarda/ tibardiwin

–v → – wa :

Tardga/ tiregwa

Tamda/ timedwa

Tala/ tiliwa

Tilenni/ tilennwa

- Tamlellit tadeganayrit (di kra n temsal n tergal) akked useḍfer :
- accic, accac, iccic → icccan :

Abrid/ iberdan, abraḥ/ iberḥan, ickir/ icekran

- acc₁c₁uc → iccc₁an : aceqquf/ iceqfan
- acc₁c₁ac, acc₁c₁uc → icc₁cn :

Aækkaz/ iæekzen, aqedduḥ/ iqedḥen

- accc → iccacr : azger/ izgaren
- acac → icucan : azar/ izuran

- icic → icacen : ibiw/ ibawen
- icicc → icacacn : izimer/ izamaren
- acuc, acic, icic → icaccen :

Afus/ ifassen, asif/ isaffen, iyil/ iyallen.

1.3.4 Isegten nniden :

- Tiyri tamezwarut **a** war tamlellit:

Takna/ takniwin

Tama/ tamiwin

Amcaḥ/ amcaḥen

Arkas/ irkasen

Akli/ aklan

- Tamlellit **i** / **a** n teyri tamezwarut :

Ikerri/ akraren (*)

Iken/ akniwen, tikent/ takniwin, tikniwin

Icc, iccew/ acciwen

Timmi/ tammiwin, timmiwin

Inzer/ anzaren, tinzert/ tanzarin

Iccer/ accaren

(*) Talya akrrar tella dayen deg wasuf.

- Tiyri tamezwarut **u** war tamlellit : d alugen amatu

Uccen/uccanen

Ul/ ulawen

Tuymest/ tuymas

Ucbih/ ucbiḥen

- Tamlellit **a**/ **u** n teyri tamezwarut :

Ass/ ussan

Tallest/ tullas

Taddart/ tuddar

Tazzert/ tuzzar

Tayet/ tuyat

- Asget alugan di **tin** n yismawen untiyen yesεan yer taggara tagyanzayt **tt** (llant tsuraf) :

Tabrat/ tibratin

Tačinet/ tičintin

Taberğet/ tibreğtin

Tacuffet/ ticufftin

Tafawet/ tifawtin

Tizit/ tizatin

- Isegten anda aẓar yemgarad yef wasuf :

Bab/ imawlan

Mmi/ arraw

Argaz/ tametṭut

Aqcic/ arrac (maca : taqcict/ tiqcicin)

Tixsi/ ulli

Tiṭ/ allen

- Asget n yireṭṭalen :

Ireṭṭalen yettumazyen teddun yef yilugan n yismawen imaziyen. S umata ttawin ticreṭ n usget azyaray :

Ajadarṃi/ ijadarṃiyen

Ajenyur/ ijenyuren

Taktabt/ tiktabin

Ismawen ur yettumazyen ara ttawin aḍfir (*w*) *at* akken dayen seεεun asget aregган ney asgansay. Ismawen yesεan aẓar aεrab yella wanda ur tbeddilen ara asget nsen n uẓar.

Imedyaten :

Asuf	asget
Ccyel	lecyal
Lħeqq	leħquq
Ccert	ccuruṭ
Leqlam	leqlamat
Lcid	leeyudat
Lcada	leewayed
Lkas	lkisan
Ṙradyu	Ṙradyuwat
Ṭtabla	ṭṭwabel ney ṭṭablat

- Deg yimeslan nniḍen ad naf iberdan n usiley n usget yiwen-nsen, s kra n tsuraf, amedya asget s **id** ney s udfir n **end**.

Tagragrant, tamzabit, Lmeṙruk,... : **id**

Md : wargla

Asuf	asget
Yabecca (= matin)	id ybecca
Bab (= propriétaire)	id bab
Cra (=chose)	id cra
Aḍu (=vent)	id aḍu

Tayeddamsit : **end**

Asuf	asget
Kara (= chose)	end kara
Bab (= propriétaire)	end bab

1.4 Addad amaruz :

1.4.1 Tabadut :

Addad amaruz n yisem yettili-d mi ara yili kra n yibeddil di tiyri-ines tamezwarut di kra n yidgan am: asezwewer n « w » ney « y » akked mi ara teqqim ney mi ara teyli teyri tamezwarut, ad d-nessumer dagi kra n yilugan d-yeskanen addad amaruz n yisem

Deg wayen i d-iteddun ad nerr di lbal tamegdalt addad amaruz/ addad ilelli s addad il. / Addad rz.

Imedyaten :

Addad il.	Addad rz.
<u>A</u> rgaz /	<u>w</u> ergaz (homme)
<u>A</u> meksa /	<u>u</u> meksa (berger)
<u>T</u> aqcict /	<u>t</u> eqcict (fille)

1.4.2 Aflali n waddad amaruz :

Dagi ad d-nefk kan kra n yimedyaten, tamsalt telaqay ad d-nuyal yur-s deg uħric yerzan taseddast.

1. Isem deffir n tenzeyt :

Yekcem deg wexxam (addad il. : Axxam), il est entré dans la maison (slid **n** « vers » akked **ar** « jusqu'à »).

2. Isem « asemmad imsegzi » (« ameggay » deffir n umyag) :

Yewwet weqcic (asemmad imsegzi → addad amaruz) (le garçon a frappé) ≠ yewwet aqcic (asemmad usrid → addad ilelli) (il a frappé le ou un garçon).

3. Isem mi ara yili « asemmad agucclan » :

Tajewwaqt umeksa (addad il. : ameksa) [< tajewwaqt n umeksa] (la flute du berger)

Yiwen wedrar (addad il. : adrar), une montagne

Yiwet tfunast (addad il. : tafunast), une vache.

1.4.3 Asiley n waddad amaruz :

1.4.3.1 Mi ara teqqim teyri tamezwarut « a » :

- Aflali n tzegnayrit « w » i yismawen imalayan.
- Addad ilelli d yiwen-is akked waddad amaruz i wuntiyen.

- Ismawen imalayen isegten s « a » :

a-/ wa- : aman / waman, kifkif ula d : arrac, allen,...

- Ismawen s yiwet ney snat n tergalin di talya :

1- acy : agu/ wagu akked ađu...

2- tacv(t) : tasa/ tasa

Dayen: tara, taga, tala, tagut, tayať, taft, taduť,...

3- acc : ass/ wass

4- (t)acvc(t) : -asif/ wasif

Akked : adif, awal, azal (= valeur),...

-tadimt/ tadimt

Dayen : tamart, tafukt, tazult, tadist, tazart, taluft,...

Tisuraf :

- a/ u :

Afus/ ufus akked : azal (=jour), afus, amur, amud, aud, ađar, ađad, ađar

- ta/ t (yelluy n teyri tamezwarut **a**) : tamurt/ tmurt

5- (t)accv(t) : -akli/ wakli

Md : ayla, alba, anza, ... (akked usget nsen)

-taklit/ taklit

Md : tayma, tadla, ... (akked usget nsen)

Tisuraf :

- a/ we : azzu, acbi

6- (t)ac₁c₁(c)v(c)(t) : -aggur/ waggur

Md : ađđal, allay, annuz, ammas,...

-taddart/ taddart

Md : taggurt, tassemt, taggara, tazzla, tazzelt, tannumi, tammiwin tazzliwin, tassariwin,...

Tisuraf :

- a/ we : axxam, annar

- ta/ te : taxxamt, tawwurt

1.4.3.2 Ayelluy n teyri tamezwarut deg yismawen asufen s « a » :

- (t)ac₁c₂v- / w_{ec}1c₂v-, t_{ec}1c₂v-
 -argaz/ wergaz md : aqcic, amyar, azrem,...
- taqcict/ teqcict md : tamyard, tazniqt, tasraft,...

Tisuraf :

Imalayen : a- / wa -, untiyen : ta- / ta-

- Arkas, aεrab, aεbar, arzaz, anzad, anzar, arşed, ayrad, akbal, aldun, algam
- Tarkast, taεrabt, tafrara, takbalt
 - (t)acv(c)v- / ucvc(c)v-, tcvc(c)v-
- Ameksa/ umeksa md : agujil, azaglu, ayaziđ, amellal, ayefki,...
- Tafunast/ tfunast md : tameřtut, talaba, tagujilt, tayaziđ,...

1.4.3.3 Mi ara teqqim teyri tamezwarut « i » :

- Aflali n tzegnayrit « y » i yismawen imalayen.
- Addad ilelli d yiwen akked waddad amaruz i wuntiyen.
- ❖ Ismawen s yiwet ney snat n tunřiqin n talya (t)ic(v) -/ yic(v), tic(v) – Asget n yismawen-agi ttabaεen yiwen n ulugen (ala i temsalt 4).

Addad il.	addad rz.	imediyaten
1- sf. : izem /	yizem	ilef, iles, iyi, iger, isem, ini, ired,...
sgt. : igran /	yigran	izmawen, ilfan, ilsawen, ilsan, ismawen, inyen, irden,
2- sf. : tili /	tili	tidi, tizi, tiř, tidet, tizit,...
sgt. : tizza /	tizza	tizatin, tidiwen, tiliwin,...
3- sf. : iđ /	yid	imi, inig, ilis, iřij, iřir, igig, izi, irin,...
sgt. : imawen /	yimawen	iđan, inigen, ilisen, iřijen, iřiren, igigen, izan,...
4- sf. : tiyilt /	tiyilt	tirint,...
sgt. : yelluy n	teyri tamezwarut (waliř 2.4.3.4)	

Tisuraf : iyil/ iyil maca : iyallen/ ieallen

Idil/ yidil maca : idilen, idulal / idilen, idulal

Ibiw/ yibiw maca : ibawen/ ibawen

- ❖ Ismawen asufen s talya : (t)icc(v) – akked usget nsen ma yella yetřef yiwet n talya :

iff/ yiff

Md : iccer, ikkil, iffis, icc, iccew, irrij,...

Tiwwin, timmi, tiwwit, ticcet tikkelt,...

Tihḥerci, tidderyelt, tidderwect, tisselbi,...

❖ Ismawen armeskilen deg waddad (addad amaruz war ticraḍ, ad t-naf yeedel d waddad

ilelli) : i beddun s « i » yesēan meqqar snat n tuntiqin, n talya $ic_1vc_2(c_3)v-$ slid n wid nwala di temsal iæddan :

Izimer, igenni, imeddukul, idurar, ikerri,...

1.4.3.4 Ayelluy n teyri tamezwarut « i » :

❖ $(t)ic_1c_2- / yec_1c_2- ; tēc_1c_2-$ (i yisguten nezmer ad nesū $c_1 = c_2$):

Addad il.	Addad rz.	imediyaten
Itri /	yetri	isli, itran, itbir, irgazen, ixname,...
Tislit /	teslit	tixamin, titbirt, titrit, tifli, tizli,...

Tisuraf : ismawen i d-iteddun d irmeskilen deg waddad (teyri « i » yettyima deg waddad amaruz) tixsi, tifrat, tismen, tikli, tisri, tizzya

❖ $t_{icv}- / t_{cv}-$ (il s'agit de isguten) :

Timura tisura, tiserfin, tisuraf, tiliwa,...

1.4.3.5 Mi ara teqqim teyri tamezwarut « u » :

- Aflali n tzeḡnayrit « w » i yismawen imalayen.
- Addad il. d yiwen yer addad rz.. i yismawen untiyen.

$(t)u- / wu-, tu-$:

Uccen/ wuccen akked : uzzal, ul,...

Tuymest / tuymest akked : tuddar, tussna, tullas,...

1.4.3.6 Kra n tsuraf :

Addad amaruz n kra n yismawen war ticraḍ. Ihi ur tbeddilen ara deg waddad.

❖ Ismawen imalayen ibeddun s terḡalt :

1. Wid n tmaziyt: fad, laz, beṭtu, baba, mmi, medden, seksu, kra,...
2. Iretṭalen yer taerabt : ddiin, zzman,...
3. Ismawen imazlayen : Muḥend

❖ Ismawen untiyen ur nbeddu ara s « t » :

1. Amaziɣ : yelli, yemma, weltma,...
2. Ireṭṭalen : lxedma, ṛradyu,...
3. Ismawen imazlayen : Jeḡḡiga

1.4.3.7 Tamawt yef tira :

Di tutlayt timawit, kra n yismawen yer waddad amaruz tettruḥu-asen teɣri nsen tamezwarut, s umata deffir n kra n tenzay. Ad nqader tira n waddad amaruz di tira :

Imedyaten :

Asusru	tira	anamek
Deg-genni	deg igenni	= dans le ciel
Deg fus	deg ufus	= dans la maion
Yef ḍar	yef uḍar	= à pied
Deg-(g) semmiḍ	deg usemmiḍ	= dans le froid.

2. Amyag :

2.1 Imatuyen :

Amyag n teqbaylit ifetti i lmend n tewsit, amđan d wudem, talya tamigawt tezmer ad tebđu s tyara i d-iteddun.

Talya tamigawt = afeggag ney asentel + uđfir(en)

Afeggag d yiwen, yuley s użar (yesean tiralgin yesean anamek) akked usalay (tiyra i d-yemmalen akud ney timezri n umyag).

Iwşilen (azwir ney ađfir) d imataren udmawanen ney n umayun (tihray tudmawanin).

Nesea ihi :

Talya tamigawt= azar + asalay+ awşil(en)

Amedya : aru (= écrire)

Turamt = t-u-r-a-mt

Azar : r

Asalay : u-a (izri)

Asalay ney asentel : ura

Iwşilen : t+ mt

Amyag yesea ukuz n yisental : urmir, urmir ussid, (ney arummid), izri (ney ummid) akked yizri ibaw. Nezmer ad nebđu imyagen yef sin n yigrawen : imyagen iluganen akked yimyagen irluganen. I yimyagen iluganen, asentel n wurmir d yiwen akked win n yizri, nemgar imyagen irluganen. Imyagen-agi tettbeddil teyri nsen tamezwarut yer yizri.

Imedyaten :

	Asentel n wurmir	asentel n yizri
Amyag alugan	urar (jouer)	urar
Amyag arlugan	afeg (voler)	ufeg

Asentel yemmal-d timezri n umyag, amedya, izri yemmal-d d akken tigawt tekfa, ma yella d urmir ussid, ya mazal ixeddem-itt ya d tanummi.

Amyag yettusemma s wurmir i yellan d talya taħerfit n umyag.

- Talyiwin n umyag tisuddimin :

Amyag yezmer ad yesɛu isuddimen i d-yemmalen asway, attway, amyay, ney tuddsa n talyiwin ieeddan. Sean yiwet n tseftit d umyag aḥerfi ney amenzu.

Imedyaten :

Asway : kcem (entrer) → ssekcem (faire entrer, introduire)

Attway : ddem (prendre) → ttwaddem (être pris)

Amyay : ttef (tenir) → myuṭṭaf (se tenir)

Asway-amyay : ndekwal (aller mieux) → ssendekwel (revigorer) → msendekwal (se revigorer mutuellement).

- Ismawen isuddimen n umyag :

- Isem n tigawt (le fait de...), amadwan, sean-t akk yimyagen.
- Isem akmam
- Isem ameskar
- Arbib

Imedyaten :

Zdey (habiter) :

Isem n tigawt : azday

Isem n umeskar : amezday (habitant)

Isem akmam : amezduy (ney anezduy) (habitation)

Ibrik (être noir) :

Arbib : aberkan (noir)

2.2 Taseftit :

2.2.1 Sin n wanawen n umyag :

Llan sin n wanawen n umyag, imyagen imagnuten d yimyagen n tyara ney n tesmekta. Ineggura-agi ttifriren-d deg yizri imi ulac tihrayin tudmawanin tuzwirin, d yiwet n talya i usget.

2.2.2 Imyagen Iḥerfiyen :

2.2.2.1 imataren udmawanen :

Imataren umdawanen d yiwen nsen i yisental i merra :

Asuf	asget	
ud. 1 ml. nt.	–(e)y	n(e)–
ud.2 ml.	t(e)–(e)d	t(e)–(e)m
ud.2 nt.	t(e)–(e)d	t(e)–(e)mt
ud.3 ml.	i/y (e)–	–(e)n
ud. 3 ml	t(e)–	– (e)nt

Amatar uzmir n ud. 3 ml. sf. yettwaru :

- Isdat n usentel i ibeddun s tergal. Md : iwala (il a vu), ad inadi (il cherchera)
- ye sdat n usentel i ibeddun s snat n tergalin. Md : yelħa (il a marché) yessekcem (il a introduit).
- ye sdat n usentel ibeddun s teyri. Md : ad yawi (il apportera), yufa (il a trouvé).

2.2.2.2 Urmir :

Asentel n wurmir yeqlil wanda yettusexdam uħed-s, s waħas yettas-d akked tzelya tadatemyagt **ad**, tudssa i d-yemmalen imal, amenni, atg... deg yimediyaten n tseftit d-nefka urmir , ad nessexdem talya **ad+ urmir**.

Amedya : aru= écrire

Asuef	asget	
ud. 1 ml. nt.	ad aruy , j'écirai	a naru , nous «écirons
ud. 2 ml.	a taruđ , tu éciras	a tarum , vous écrivez
ud. 2 nt.	a taruđ , tu éciras	a tarumt , vous écrivez
ud. 3 ml.	ad yaru , il écira	ad arun , ils éciront
ud. 3 nt.	a taru , elle écira	ad arunt , elles éciront.

- Tazelya **ad** tettuyal d **a** (tamsertit n **d**) sdat n yimataren **t** akked **n** : ad+t→ a t (taggayt), ad+n → a n (*).

Ad naf talya **ad** ma yella tebħa yef umyag s uwşil : **a tawiđ** (tu appoteras) → **ad as-tawiđ** (tu lui apporteras).

- Akken ad nessinef azuzer n tira, talya tumyigt tettyimi d tarmeskilt. Ur tugil

Ara yer yiwşilen i as-yezzin.

Imedyaten :

Krez (laboure), **krez-it** [kerzit] (laboure-le)

Gezmey (j'ai coupé), **gezmey-as** [gzemyas] (je lui ai coupé).

2.2.2.3 Urmir ussid :

Urmir ussid yettusexdam akken ad yemmel tigawt tunnimt, yettawaden, iyezzifen ney tamirant.

2.2.2.3.1 Iberdan n usiley :

Yezmer ad yaley s teyriwin yemgaraden :

- S uzwir yef umyag amenzu n tt(e), t ney t (e)
- S tussda n tergalt
- S temlilit tamiyrit
- S tuddsa n krađ n wallalen ieeddan

Imedyaten :

Urmir **urmir ussid**

Afeg (voler) ttafeg

Fi (jaillir) tffi

Zzi (tourner) tezzi

Krez (labourer) kerrez

Zer (voir) zerr

Ssken (montrer) sskan

Beddel (changer) ttbeddil

Ger (mettre) ggar

2.2.2.3.2 Ilugan n usiley n yimyagen imenza:

1. Asentel yesean snat n tuntiqin ibeddun s tergalt [n talya tamatut $c_1(c_2)v_{c_3}(c_4)v(c_5)$].

Ma yella nsemma R i tergalin timezwura yer timezwura yer wurmir, akked R' azwir n wurmir ussid, ad nesəu :

Urmir **urmir ussid**

R e-e R' e-i Ma yella $R=c_1c_2$ ihi $R' = ttc_1c_2$

R v-e R' v-v Ma yella R= c ihi R' = ttc

R v₁-v₂ R' v₁-v₂ Ma yella R=cc ihi R'=ttc

Imedyaten :

Urmir urmir ussid imedyaten

R e-ec R' e-ic welleh (diriger) ttwellih

Nyelyeđ (tituber) ttenyelyiđ

Nnezgem (s'inquiéter) ttnezgim

R v-ec R' v-vc muqel (regarder) ttmuqul

Qlundem (somniales) tteqlundum

Ddukel (aller ensemble) ttdukul (*)

Rv₁-v₂ R' v₁-v₂ nadi (chercher) ttnadi

(v₁= v ney e) eeddi (passer) ttæddi

Glawaw (errer) tteglawaw

Ndekwal (aller mieux) ttendekwal

Ggammi (ne pas pouvoir) ttgammi

Nnejli (s'exiler) ttnejli

(*) Akked : ddukel (tamsertit n tt s d)

2. Asentel yesean yiwet n tuntiqt ibeddun s tergalte ney kter [n talya tamatut c(c)(c)v(c)(c)]

- yiwet n tergalte :

Urmir urmir ussid imedyaten

cv ttcv ru (pleurer) ttru

cvc(c) ttcvc(c)(v) yil (croire) tyil, ttyili

bibb (porter) ttbibb, ttbibbbi

cec/ ecc ccac (1) ger (metre) ggar

cecc (2) gem (croître) gemm

(1) akked : del, fel, gen, mel, zed, wet (kkat), eđs (tđas), êr (qqar)

(2) akked : eks, eny, yem, el, zem, zer, rey (reqq), kel

I wayen yeqqimen, ulac alugen amatu tafelwit i d-iteddun tefka-d imyagen ssexdamen s waṭas :

Urmir	urmir ussid	
Ers (être posé)	ttrus, ttrusu	akked : els (se vêtir)
Med (grandir)	ttmad, mmad	
Efk (donner)	ttak	
Eḍs (rire)	ttadṣa, dess	
Sew (boire)	ttes	
Ečč (manger)	tett	
Eg (faire)	tegg	
Eww (cuire)	ttewway	(=egg ney ebb)
Egg (pétrir)	tegg	
Err (rendre)	ttarra	
Eğğ (laisser)	ttağğa, teğğ	

- Snat n tergalin yiwet nsent :

Urmir	urmir ussid	imediyaten	
ccv	teccv	ddu (aller, marcher)	teddu
ccec	teccec	ddem (prendre)	teddem
ccec ₁ c ₂	ttecc ₁ ac ₂	llexs (être muillé)	ttelxas
ccvc	ttevc(v)	nnay (se battre)	tnay
		qqim (s'asseoir)	ttym(i)
ccvcc	ttevccv	ggall (jurer)	ttgala

- Tirgalin yemgaraden :

Urmir	urmir ussid	imediyaten	
C ₁ C ₂ V	c ₁ ec ₂ c ₂ v	rnu (ajouter)	rennu
		Zwi (secouer)	zeggi
C ₁ C ₂ ec ₃	c ₁ ec ₂ c ₂ ec ₁	krez (labourer)	kerrez

7 nterr	23 qqim	39 nnubget	55 jjuylli
8 welleh	24 shijjew	40 mmunenn	56 nnefsusi
9 nnezgem	25 cciti	41 uqem	57 mari
10 mesyer	26 if	42 fa	58 ccayli
11 wwernned	27 ru	43 qam	59 zzemlali
12ggernenn	28 ttu	44 kkaw	60 urar
13 herkekk	29 mmensu	45 qadd	61 mhurras
14 yli	30 nuj	46 mqass	62 mesdukkal
15 fi	31 nnum	47 sawem	

Amđan n yimyagen s talya yezmer ad isemsi s tayunt (26 if) yer kra nniđen (1 krez).

2.2.2.4.2 Imyagen irluganen :

Imyagen n ugarw-agi, izri nsen yemgarad yef wurmir nsen. Ay-agi yettili-d s temlellit n yiwet ney snat n tyara, tikwal s tussda n yiwet n tergalt.

Md :	Amyag	urmir	izri
	Aru (écrire)	y <u>aru</u>	y <u>ura</u> (il a écrit)
	Ečč (manger)	yečč	yečč <u>a</u> (il a mangé)

Tamlellit n teyra gar yisental n wurmir d yizri ad tt-id-temmel : tiy (ra) n wurmir/ tiyri (ra) n yizri, azamul ø yemmal-d iba n teyri.

Md :

1. Afeg (voler) yesəa timlellit **a / u** :
Urmir : **afeg** / izri : **ufeg**
2. Ekk (passer) yesəa snat n temlליyin : **ø / (i/a)**

Urmir, ekk (=ekkø) / izri, **kk_i** i sin wudmawen imezwura asuf akked **kk_a** i wiyad : **kk_iy**, **tekk_id**, **yekka**, **tekka**, **nekka**,...

Umuy n yak anawen isnalyayen n yimyagen irluganen, i yettkemmilen win n yimyagen iluganen, nefka-tt-id iwsar-agi s tecrad n temlellit :

a / u, a/w	92 meiwed	ø / a	(i-i) / (ø-a)
63 afeg	93 cqirrew	119 her	136 ikkil
64 awed	94 ssikesser	120 myekk	

65 myawed	95 rgigi		(i-i) / (e-i / a)
66 ali	96 zzemlil	e/a	137 ini
67 awi	97 ssenkikez	121 mmet	138 myini
68 myawi	98 gri		
69 azzel	99 llhi	e/ (i/a)	(i-i) / (a-a)
70 ay	100 seyyi	122 sew	139 ttihi
71 agad	101 sneyni	123 efk	
72 myagad	102 zzeellelli	124 yezz	(a-ø) / (u-i/ a)
73 andi	103 wali	125 eg	140 af
74 all	104 glawi		141 myaf
75 aha	105 jujri	u/ (i/a)	
76 ħader	106 bbureeqi	126 ndu	(a-ø) / (u-a)
77 mmager	107 sfuhri	127 ueu	142 am
78 ddari			143 jab
79 lal	u / a	i/ (i/a)	
80 nnam	108 użum	128 li	(a-u) / (u-i/a)
81 mass	109 nzu	129 yni	144 aru
82 ggall	110 seddu		145 myaru
	111 snun	(i-i) / (u-a)	
i / a	112 unzu	130 iksin	(a-u) / (u-a)
83 mil	113 ħulfu	131 inzi	146 arġu
84 qiss	114 nnusru	132 cihwi	
85 sgill	115 mduyellu	133 mcihwi	(a-i) / (u-a)
86 mlil	116 nneεuybu		147 ami
87 friwes		(i-i) / (ø-e)	148 ggaġi
88 mmimmed	i / u	134 idir	149 laei
89 ssigell	117 bibb	135 issin	

90 zizdew 118 sqedlilef (i-ø) / (u-a)

91 ḥḥizwer 150 bibb

- Tamlellit taḥerfit n yiwet n teyri :

Urmir

1. a/ u : afeg (voler)
Ḥader (faire attention)
2. a/w : awi (emporter)
Myawed (s'attaquer réciproquement)
3. i/ a : mlil (rencontrer)
Wali (regarder, voir)
4. u/a : ucuf (se baigner)
Ḥulfu (ressentir)
5. i/ u : bibb (porter)
6. ø/ a : yez-z- (croquer)
7. e/ a : mmet (mourir)

izri

- ufeg
huder
wwi
myewwed
mlal
wala
ucaf
hulfa
bubb
yezza
mmut

- Tamlellit taḥerfit n snat n teyra :

Urmir**izri**

- | | | |
|----------------|---------------------------|---------------|
| 1. i-i / u-a : | int <u>iḥ</u> (vociférer) | un <u>taḥ</u> |
| 2. i-i / ø-a : | ikkil (cailler) | kkal |
| 3. a-i / u-a : | ami (aborder) | uma |
| 4. a-u / u-a : | argu (rêver) | urga |
| 5. a-ø / u-a : | jab (procurer) | juba |
| 6. i-i / a-a : | tthi (ridiculiser) | ttaha |
| 7. i-ø / u-a : | bibb (porter) | bubba |
| 8. i-i / ø-e : | idir (vivre) | dder |

(+ tussda n tergalt n tlemmast)

- Tamlellit tusligt n teyri :

urmir**izri**

- | | | |
|---------------|---------------|----------|
| 1. ø/ (i/a) : | mel (montrer) | mli/ mla |
| | efk (donner) | fki/ fka |
| 2. u/ (i/a) : | rnu (ajouter) | rni/ rna |
| 3. i/ (i/a) : | li (posséder) | li/ la |

- Snat n temlelliyin : yiwet d taḥerfit, tayed d tusligt:

urmir**izri**

- | | | |
|-------------------------|--------------|----------|
| 1. (a-ø) / (u- (i/a)) : | af (trouver) | ufi/ ufa |
| 2. (a-u) / (u- (i/a)) : | aru (écrire) | uri/ ura |

3. (i-i) / (e- (i/a)) : ini (dire) nni/ nna

+ Tussda n tergal t :

2.2.2.5 Izri ibaw :

I kra n yimyagen, izri ibaw d yiwen akked yizri ilaw. Wiyad ttalyen izri ibaw s usezwer n teyri « i » di tuntiqt taneggarut.

Talya tibawt tettaley s tzelyiwin « ur » d « ara » :

Ur + asentel n yizri ibaw + **ara**

Md : kecmey (je suis entré), ur kcimey ara (je ne suis pas entré)

Izriyen yemgaraden

izriyen ur nemgarad ara

Izri	izri ibaw	izri	izri ibaw
Kecmey	ur kcimey ara	urarey	ur urarey ara
Yeswa	ur yeswi ara	yekkaw	ur yekkaw ara
Nufeg	ur nufig ara	nemmeslay	ur nemmeslay ara

Tiyri « i » tettban-d deg wanawen isnalyayen i d-iteddun :

Urmir	izri	izri ibaw
1 krez	yekrez	ur yekriz
2 ger	iger	ur igir
3 ffer	yefffer	ur yefffir
41 uqem	yuqem	ur yuqim
63 adeg	yufeg	ur yufig
69 azzel	yuzzel	ur yuzzil
122 sew	yeswa	ur yeswi
123 efk	yefka	ur yefki
124 yezz	iyezza	ur iyezzi
125 eg	iga	ur igi
126 rnu	yerna	ur yerni
127 usu	yusa	ur yusi

128 li	ila	ur ili
129 ɣni	yeyna	ur yeyni
134 idir	yedder	ur yeddir
135 issin	yessen	ur yessin
137 ini	yenna	ur yenni
140 af	yufa	ur yufi
144 aru	yura	ur yuri

2.2.2.6 Anaḍ :

Yettaley s usentel n wurmir (anaḍ aḥerfi) akked wurmir ussid(anaḍ ussid) :

Asuf 2 –

ud. ml. nt.

Asget ud. 2 ml. – (e)t

ud. 2 nt. – (e)mt

Imedyaten :

Urar (jouer)

Urmir : urar

Urmir ussid : tturar

Anaḍ aḥerfi

anaḍ ussid

Urar joue tturar joue (tanumi)

Urarent jouez (ml.) tturarent jouez (ml.)

Urarent jouez (nt.) tturaremt jouez (nt.)

Di kra n yimeslan n teqbaylit, nesɛa talɣa i d-iteddun i ud. 2 ml. sgt. : –(e) wt.

Md : kecmewt g wexxam, entrez à la maison.

I wudem amezwaru n usget, nessexdam : ad + urmir + awɣil n wanaḍ asget.

Md : a nalit (montons, ml.)

A nalimt (montns, nt.)

2.2.2.7 Amayun :

D talya n umyag mi ara yili umigaw d amassay d-ibanen ney d uffir. Amayun d armeskil di tewsit akked umdan, amayun yettili yer yizri, yer wurmir akked wurmir ussid.

Asiley :Amayun ilaw :

i/ y(e) + asentel (izri, urmir aħerfi ney ussid) + en

Amayun ibaw :

ur + [n (e) + asentel (urmir ussid ney izri ibaw)] + ara

Imedyaten :

Talya tilawt	isental umyigen	imayunen ilawen
Urmir	aru	ara yarun (qui �crira)
Urmir ussid	ttaru	yettarun (qui �crit)
Izri	ura	yuran (qui a �crit)
Talya tibawt		imayunen ibawen
Izri	uri	ur nuri ara (qui n'a pas �crit)
Urmir ussid	ttaru	ur nettaru ara (qui n'�crit pas)

2.2.2.8 Talyiwin tibawin nniden :**2.2.2.8.1 Anađ ibaw :**

Yettaley s wurmir ussid :

Md :

Anađ	anađ ibaw
Kcem (entre)	ur ke�cem ara (n'entre pas)
Kecmet (entrez, ml.)	ur ke�cmet ara (n'entrez pas, ml.)
Kecmet (entrez, nt.)	ur ke�cment ara (n'entrez pas, nt.)

2.2.2.8.2 Urmir ussid ibaw :

D yiwen akked wurmir ussid ilaw.

Md : rm. sd. : keččmey (j'entre) tanumi

rm. sd. bw. : ur keččmey ara (je n'entre pas) tanumi

2.2.2.8.3 Urmir ibaw :

Nessexdam urmir ussid ibaw :

Md : rm.: ad kecmey (j'entrerai)

rm. bw. : ur keččmey ara (je n'entrerai pas)

2.2.2.8.4 Imeslan nniđen :

Yella usentel nniđen, urmir ussid ibaw, di kra n yimesliyen am tmaceyt, tamzabit, tarifit, taydamsit,... atg, s uflali n teyri « i » am yizri ibaw.

Md :

	Urmir ussid	urmir ussid ibaw
Tamzabit	yetteawad	wel yetteiwid
Tamaceyt	yettaker	ur yettiker

2.2.2.9 Talya tamattart :

Di teqbaylit tuttra tettban-d s wazal n yimesli, tella yiwet n tzelya tamattart, **ma** tazelya nniđen **eni**, tettusexdam i tuttra. Md :

Yeddem taktabt-nni. Il a pris le livre (adlis-nni yakan)

Yeddem taltabt-nni ?a-t-il pris le livre (adlis nni yakan) ?

Ma tezriđ ayen yeđran ?sais-tu ce qui s'est passé) ?

Ma d netta i t-yewwin ?est-ce lui qui l'q pris ?

Eni iřuħ ?serait-il parti ?

Nessexdam « ney ala » (ou non) ney « ney mazal » akked « ney weread » « ou pas encore » mi d-nefka tuttra akken ad tiğhid. « Niş » (n'est ce pas) tettusexdam s yiwet n tyara, di tazwara n yinaw ney yer taggara.

Imeslan nniđen seān allalen kifkif-iten slid yimeslan n lmaruk, yesēan tizelyiwin **is d id** i tuttra : md :

- Is ffyen ?sont-ils sortis ?
- Is ur yeffiy ?n'est il pas sorti ?
- Id a neqqim ?resterons-nous ?
- Is da ixeddem ku yass ?travaille-t-il tous les jours ?
- Is ur da meggern ?ne moissonnent-ils pas ?

2.2.2.10 Talya timerrit :

Ma yella ur d-nseddi ara kra n yimyagen umi ur d-tban talya timerrit-nsen s tbut am **sgunfu** (se reposer), nyulfu (s'évanouir), nezmer ad nessiley imerri s talya i d-iteddun :

Amyag + **iman** + amatar udmawan n yisem (awezlan)

Iman (= âme) ur as-netthulfu ara d anumax di teqbaylit maca mazal-it deg tentaliyin nniđen (tamaceytt, tamzabit,...) atg.

Md :

Gezmey iman-iw	je me suis coupé
Tgezmeđ iman-ik	tu t'es coupé
Tgezmeđ iman-im	tu t'es coupée
Yegzem iman-is	il s'est coupé
Tegzem iman-is	elle s'est coupée
Negzem iman nney	nous nus sommes coupés
Tgezmem iman nwen,	vous vous êtes coupés
Tgezmemt iman nkent,	vous vous êtes coupées
Gezmen iman nsen,	ils se sont coupés
Gezment iman nsent,	elles se sont coupées

2.2.2.11 Kra n tsuraf :

Kra n yimyagen fettin kan yer wanađ, am ax (< ay), ess,...

Md : ax : tiens !

axet : tenez ! (ml.)

axemt : tenez ! (nt.)

Kra nniḍen ala yer yiwen n wudem kan ay llan (talɣiwin tusbikin), md : ugay = je pense, je crois.

2.2.3 Imyagen n tyara :

2.2.3.1 Imataren udmawanen :

Yer yizri, imataren udmawanen n yimyagen mgaraden yef wid n yimyagen imagnuten, ulac imataren uzwir. Isental nniḍen am wanaḍ fettin am yimyagen imagnuten.

2.2.3.1.1 Izri :

Imataren udmawanen :

Asuf **asget**

–(e)γ –it

–(e)ḍ

– yiwet n talya

–(e)t

Md : imlul (être blanc)

	Asuf		asget
ud.1 ml . / nt.	melluley, je suis blanc	mellulit	ils/ elles
ud. 2 ml. /nt.	melluleḍ, tu es blanc (he)	mellulit	sont
ud.3 ml.	mellul, il est blanc	mellulit	blanc (he) s
nt.	mellulet, elle est blanche	mellulit	

2.2.3.1.2 Amayun :

Asiley n umayun d yiwen akked wid n yimyagen imagnuten slid i umayun n yizri ilaw, ur nettawi ara amatar uzwir. Md :

rm. ara yimlulen (qui blanchira)

zr. mellulen (qui est blanc)

rm. sd. yettimlulen (qui blanchit)

zr. bw. ur nmellul ara (qui n'est pas blanc)

rm. sd. bw. ur nettimlul ara (qui ne blanchit ou ne blanchira pas)

2.2.3.2 Asesmel n yimyagen n tyara :

Am yimyagen nniđen, ad d-nekkes sin n yigrawen : imyagen iluganen akked yimyagen irluganen . Umuy n yinawen isnalɣayen n yimyagen n tyara nefka-tt-id deg tfelwit i d-iteddun (uṭṭunen skanen umuy n yinawen iherfiyen).

151. ajfay	160. izid	169. rfufen
152. aezag	161. isir	170. mreɣ
153. azay	162. uzur	171. ufay
154. ihriw	163. imlul/ umlul	172. aħlil
155. iwriɣ	164. imɣur/ umɣur	173. meeɣul
156. ibrik	165. ħirciw	174. mucaε
157. ishil	166. zzimreq	175. muħettem
158. intill	167. zegzew	
159. ismiḍ	168. bbuztett	

1. Imyagen iluganen (urmir d yiwen akked yizri).

rm. : rfufen, rz. Rfufen

2. Imyagen irluganen (urmir yemgarad yef yizri).

Timlelliyn	urmir	izri
a. i-i / ø-a	ihriw (être large)	hraw
	Iwriɣ (être jaune)	werray
b. i-i / ø-i	izid (être doux, sucré)	zid
	Ibrik (être noir)	berrik
c. i-i / e-e	ismiḍ (être frais, froid)	semmeḍ
d. i-i / e-u	imlul (être blanc)	mellul
e. i-u / ø-ø	imɣur (grandir)	meqqer
f. a-a / ø-a	ajfay (être corpulent)	jfay
	Azay (être lourd)	zzay
g. u-u / ø-u	uzur (être gros, épais)	zur

3. Imyagen i d-yekkan si taerabt, i beddun s **m(u)**, d iluganen ssexdamen-ten kan yer yizri,.n
Md : **mechuṛ** (être célèbre)

Asuf	asget
Mechuṛey	mechuṛit
Mechuṛeḍ	"
Mechuṛ	"
Mechuṛet	"

4. Talɣiwɩn nniḍen (ur nugit ara) :

Llant kra n talɣiwɩn yeqlilen, ur nkeččem ara deg usesmel ieeddan, am :

Urmir	izri
Zegzew	zegzaw
Ḥirciw	ḥercaw

2.3 Tizelywin n tnila :

D tizelywin **d** akked **n** i irennun i umyag anamek n teyda :

D tettara tigawt yer win ittmeslayen (locuteur),

N tettara tigawt yer win iwumi ttmeslayen d-enan imselsiwlɩn .Md :

S umbiwel :

Iṛuḥ-n : il est parti (yer dihin)

Iṛuḥ-d : il est venu (yer da)

War ambiwel :

Yufa-d : il trouvera (yer da)

Yufa-n : il trouvera (yer dihin)

Tizelywin n tnila tllint:

- Deffir n yimqimen iwšilen :

Awi-yas-ten-id : amène-les-lui ici.

Ad as-tent-id-fkey : je les (nt.) lui donnerai.

- Deffir n umyag mebla tazelya :

Yusa-d : il est venu

Ttas-d : viens (di tuget)

- Uqbel amyag s tzelya d yimayunen :

A d-asey : je viendrai

Melmi ara d-yas ? Quand viendra-t-il ?

La d-uettawi : il est entrain d'apporter

Ur d-yusi wara : il n'est pas venu

A wer d-yas : qu'il ne vienne pas !

Win ara d-yasen / win d-yusan / win d-yettasen

Celui qui viendra/ celui qui est venu / celui qui vient

- **d** akked **n** ttawint talya **id** akked **in** deffir n yimqimen iwşilen usriden :

awi-t-id (amène le (yer yur-i))

a t-in-awiy (je l'emmènerai (yer yur-k))

- « d » yettusexdam kter n « n », i inegren di kra n yimesliyen n teqbaylit, akked wiyad (tamzabit, waregla, awras,...) di temsal-agi, azal n « d » yedda am win n « n ». tanmegla tderru-d ihi gar « amyag + d » akked « umyag mebla d ».

- Nezga nessexdam alyiden « a » n tzelya « ad » n wurmir sdat n tzelyiwin n tnila :

Ad naru ihi **a d-awiy** (j'apporterai » macci **ad d-awiy**.

Ma yella talya tamigawt tbeddu s « t » (ud. 2 sf. akked sgt. ud. 3 nt.), tella temsertit akked tzelya n tnila « d », tamsertit temgarad i lmend n tmeslayin (ad nesmekti d akken ur tettwaru ara) :

A d-teffey > [a d-deffey] ney [a t-teffey]

- Ad nesmekti dayen d akken talya n umyag d tarmeskilt akken tebyu yili usatel n umyag :

Ad naru **yekrez** (il a labouré) akked **yekrez-d** ([ikerz-ed]).

- Kra n yimyagen fettin kan akked tzelya n tnila, md : **as** (venir) : **mmekti** (se souvenir) ;...

2.4 Talyiwin tissudimin :

Asuddem yettili-d s uzwir yef umyag imenza. Kra n yimyagen isuddimen kkan-d seg yisem : (md : siwel < awal ; ssignew < tignewt, asigna ;...).

Llant tlata n talyiwin tissudimin tigejdanin : asway, amyay, akked uttway. Isuddimen fettin am yimyagen imenza.

Imyagen n tyara s umata seεεun kan yiwen n usuddim : asway.

2.4.1 Asway :

Yettaley s usezwer n « s » ney s temdawin-is : sse/ ssu.

Md :

Amyag amenzu **asway**

Kcem (entre) ssekcem (introduire)

Ffey (sortir) ssufey (faire sortir)

Gen (se coucher) sgen (coucher, amsuk)

Azwir « s » yettbeddil mi ara yemlil kra n yifunimen n umyag amenzu (z, ẓ, s, ṣ, c, j, ġ).

Ilugan n usiley n usway :

1/ c₁c₂ – ad yefk ssec₁c₂ – :

Md :

Amenzu

asway

Kcem (entrer) ssekcem (introduire)

Ndekwal (repandre vie) ssendekwal (revigorer)

Fruri (être émietté) ssefruri (émietter)

Ma yella targalt tamezwarut d : z, ẓ, s, ṣ, c, j, neɣ ġ, « sse » tettuyal di tuget yer usekkil t-id-iqublen. Md :

Amenzu

asway

Zger (traverser) zzger (faire traverser)

Zwer (être courageux) zẓwer (rendre courageux)

Creq (se lever, soleil) ccreq (faire lever le soleil)

(Abeddel n **j**, d anufran)

2/ cv – ad yef scv –

Md :

Amenzu

asway

Becc (uriner) sbecc (faire uriner)

Ni (être enfilé) sni (enfiler)

Luy (être trouble) sluy (troubler)

Laqeb (se moquer) sliqeb (ridiculiser)

Yer (étudier) syer (enseigner)

Anaw « ceccec » yettili di tuget « sciccec » :

Qezzeb → sqizzeb (flatter)

Anaw « cacec » ad yef « scicec » : laqeb → sliqeb (ridiculiser)

Abeddel n uzwir « s » yettili am 1.

3/ ccv → s umata yettak-d scv –

Md :

Amenzu	asway
Llebleb (bafouiller)	slebleb (bafouiller)
Mmekti (se rappeler)	smekti (rappeler)
Nnum (être habitué)	snum (habituer)
Ddukel (aller ensemble)	sdukel (unir, joindre)
Ddari (s'abriter)	sdari (abriter)
Nnulfu (être inventé)	snulfu (inventer)

Tisuraf :

- Anaw ccec : s umata, yettak-d « ssusec »

Md : ffey (sortir) → ssufey (faire sortir)

Nezmer ad nesœu dayen :

cceg (glisser) → ssicceg / cciceg (faire glisser)

cced (glisser) → cciced faire glisser)

- Anaw ccu : s umata, yettili d : deccu

Md : ddu (marcher) → seddu (faire marcher)

4/ ccc₁v – yettak-d ssecc₂v –

Md : nnser (s'échapper) → ssenser (faire échapper)

5/ ecc (ney ec₁c₂) yettak-d ssecc (ney ssec₁c₂)

Md :

Amenzu	asway
Eww (cuire)	sseww (faire cuire)
Ers (être posé)	ssers (poser)

Tasureft :

Ekk (passer) sukk (faire passer)

6/ ac – yettak-d ssic–

Md :

Amenzu	asway
Afeg (voler)	ssifeg (faire disparaître)
Azzel (courir)	ssizzel / zzizzel (faire courir)
Ay (prendre)	ssiy (faire prendre)
Agad (avoir peur)	ssiged (faire peur)

- Imyagen yesëan tiyri tagensayt **i** ney **u** : ac – fait ssac–

Md : aŗġu (attendre) → ssaŗġu (faire attendre)

Ali (monter) → ssali (faire monter).

7. Imyagen ibeddun s teyri :

7.1 uc (c) uc → suc(c)ec :

Md :

Amenzu	asway
Urug être versé)	ssureg (verser)
Uzuf (être ôté)	zzuzef (ôter)
Ucuf (être baigné)	ccucef (se baigner, donner un bain)

7.2 u– u → ssu –u

Md : unzu (être frotté d’huile) → ssunzu /zzunzu (frotter d’huile)

7.3 i (c₁) c₂ic₃ fait ssi → ec₃

Md :

Amenzu	asway
Ilqiq (être tendre)	ssilqeq (rendre tendre)
Irid (être lavé)	ssired (laver)
Izdiw (être long, chemin)	ssizdew/ zzizdew (prendre un long chemin)

Ma yella c₂ = c₃ tettak-d talya ssi – (e) c₂c₂ :

Md :

Amenzu	asway
Ifif être tamisé)	ssif (tamiser)
Ifrir (surnager)	ssiferr / ssifrer (faire surnager)

Tisuraf :

Imziy (être jeune, petit) ssemzi / zzemzi (rapetisser).

7.4 i – uc fait ssi – ec

Md :

Amenzu	asway
Imsus (être fade)	ssimses/ ssimess (rendre fade)
Ifsus (être léger)	ssifess (rendre léger)
Imlul (être blanc)	ssimlel (rendre blanc)

2.4.2 Amyay :

S umata yettaley s usezwer n m/ my (e) / myu.

Ilugan n usiley d wid id-iteddun :

- Imyagen s talya $c_1c_2v - \rightarrow myec_1c_2v -$. « v » tezmer ad temmel dayen tiyri tarawsant « e » yettuyalen d « a » i yinaw **ccec**.

Md :

Amenzu	amyay
1 hder (parler)	myehder (se parler)
34 jgugel (se cramponner)	myejgugel (se cramponner l'un à l'autre)
86 zwir (précéder)	myezwir (se dépasser)
98 lhi (s'occuper de)	myelhi (s'occuper l'un de l'autre)
126/ 28 lħu (marcher)	myelħu (marcher ensemble)

- Imyagen s talya $c_1vc_2 - \rightarrow mc_1vc_2 -$. Tiyri « e » n wanaw **cacec** tezmer ad tuyal d « a ».

Md :

Amenzu

8 beddel (changer)

8 beccer (annonce une

Bonne nouvelle)

30 ruḥ (aller)

32 yull (vouloir du mal à)

76 wanes (tenir compagnie à)

76 laqeb (se moquer)

81 qass (tenir rancune)

83 qil (pardonner)

84 qirr (avouer)

90 siwel (appeler)

100 cedhi (désirer)

113 yunfu (avoir en dégoût)

119 ḥerṛ (acquérir)

122 zer (voir)

132 cihwi (provoquer)

149 laei (adresser la parole)

- Imyagen s talya ccv – :
-I yifeggagen ccec : myeccec ney myuccec
-I wiyad : mcv –

Md :

Amenzu

3 qqen (promettre)

3 nneḍ (enrouler, tourner,...)

3 ttef (tenir)

amyay

mbeddal (faire échange réciproque)

mbeccer (s'annoncer réciproq.

une bonne nouvelle)

mruḥ (aller de compagnie)

myull (s'en vouloir réciproq.)

mwanes (se tenir mutuellement compagnie)

mlaqab (rire l'un de l'autre)

mqass (se tenir mutuel. Rancune)

mqil (se pardonner)

mqirr (s'avouer réciproq.)

msiwel (s'appeler réciproq.)

cedhi (se désirer mutuel.)

myunfu (avoir réciproque répugnance à)

mḥerṛ (se procurer mutuel.)

mzer (se voir réciproq.)

mcihwi (se provoquer)

mlaei (s'adresser la parole).

amyay

myeqqen (se promettre)

myenned (se faire rouler réciproq.)

myuṭṭaf (se tenir)

3 ttel (enrouler)	myuttel (s'enlacer)
9 ssensel (enchaîner)	msensal (s'enchaîner récipro.)
9 xxerwee (être en désordre)	mxerwey (être en désordre)
18 ffezwi (filer)	mfezwi (partir ensemble)
34 ssuden (embrasser)	msuden (s'embrasser mutuel.)
39 llukkeż (retenir, ralentir)	mlukkaz (se retenir mutuel.)
50 hherwaw (mugir, éléments)	mherwaw (se quereller avec bruit)
54 ggugi (se précipiter en troupe, s'attrouper)	mgugi (se précipiter en troupe, s'attrouper)
80 nnal (toucher)	mnal (se toucher récipro.)
87 ssirem (désirer)	msirem (se désirer)

- Imyagen s talya vc – → myvc –

Primaire

26 if (surpasser)	myif (se surpasser récipro.)
63 asem (être jaloux)	myasam (se jalouser récipro.)
63 amen (avoir confiance)	myamen (se faire confiance)
66 ali (monter)	myali (se faire monter récipro.)
70 ay (prendre)	myay (se prendre, prendre ensemble)
71 agad (avoir peur)	myagad (se faire peur)
123 efk (donner)	myefk (se donner récipro.)
123 err (rendre)	myerr (se rendre récipro.)
123 eċċ (manger)	myeċċ, myučċ (se manger récipro.)
144 aru (écrire)	myaru (correspondre)

Nezmer ad d-nernu :

Ger (mettre) → myegr (se jeter mutuel. Une chose)

Nnsar (se sauver) → myensar (se faire sauver l'un l'autre)

Zzi (tourner, retourner) → myezzi (se détourner l'un de l'autre ou se retourner l'un vers l'autre)

Ttu (oublier) → myettu (s'oublier réciproquement)

Cčař (remplir) → myeččař (s'emplir réciproquement).

2.4.3 Attway :

Yettaley s usezwer n **ttu**, **ttwa**, **t**, **mm(e)**, **n** ney **nn(e)** yef umyag amenzu. Yeweer akter i uttway akken ad yessufey ilugan imatuyen. Nezmer ad d-nini belli talya n usuddem tagejdant d asezwer n **ttu** ney **ttwa**.

Tafelwit i d-iteddun tettak-d imedyaten i tuget n yinawen isnalyayen (tasuqilt n talya tamyaıt ur d-ttunefken ara ala deg kra n temsal) :

Amenzu	attway
1 krez (labourer)	ttwakrez
Mlek (posséder)	ttwimlek, ttumlek
Nteg (ébranler)	mmenteg
Qbel (exaucer)	nneqbal
Edem (détériorer)	nneedam
2 wet (frapper)	ttwet
Yez (creuser)	ttwayez
3 llem (filer)	ttwallem
Nneđ (enrouler)	ttwinneđ
Tter (demander)	mmter (emprunter, mendier)
4 becc (uriner)	ttubecc
Ceqq (fendre)	nceqq
5 ddhem (bousculer, foncer)	ttwadhem
8 lekken (raboter)	ttwalekken
Lebbes (crépir)	ttulebbes
Yellet (récolter)	ttwiyyellet
14 rki (tremper)	ttwirki

Ṙmi (presser)	nnezmi (être préoccupé)
Zzi (tourner)	ttwazzi (être tourné)
28 ttu (oublier)	mmett
32 yull (vouloir du mal à)	ttwayull
Cudd (lier)	ttucudd
63 afes (enfonce)	ttwafes
64 aweḍ (atteindre, attaquer)	ttwiweḍ
70 ay (prendre)	ttway (être abîmé)
76 latem (demander compte)	ttulatem (être redevable)
86 ḥwiḡ (avoir besoin)	ttwiḥwiḡ (être nécessaire)
90 ciweḥ (consulter)	ttuciweḥ
100 menni (souhaiter)	ttumenni
119 yezz (mordre)	ttwayezz
122 zer (voir)	mmzer
Zem (presser)	nnzem (être préoccupé)
123 els (se vêtir)	mmels (être porté, vêtement)
Ečč (manger)	mmečč (être mangé)
126 nfu (exiler)	ttwanfu
Zlu (égorger)	mmzel
130 irid (être lavé)	nired (être lavé, mort)
149 dawi (soigner)	ttudawi (être soigné)

2.4.4 Talyiwin timaddisin :

Tlata-agi n talyiwin tigejdanin zemrent ad addsent wagar-asant akken dayen ad nefk isuddimen timaddusin nniḍen.

Ilugan n usiley - mi ara ilint – d yiwen nsen akked temsal ieeddan.

Md :

Enz (être vendu)	zzenz (vendre)	ttuzenz (être vendu)
------------------	----------------	----------------------

Eny (tuer)	mmeny (s'entretuer)	smeny (faire s'entretuer)
Hfed (apprendre)	ssehfed (enseigner)	msehfed (s'enseigner mutuel.)
Ni (être enfilée)	sni (enfiler)	myesni (s'embrocher mutuel.)
Bibb (porter)	mbibb (être empilé)	ssembibb (accumuler, empiler)
Ndekwal (aller mieux)	ssendekwal (revigorer)	msendekwal (se revigorer mutuel.)
Gguggu (s'attrouper)	mguggi (s'attrouper)	ssemguggi (ameuter)
Ames (être sale)	ssimes (salir)	msimes (se salir récipr.)
Ağew (acheter des denrées)	jjigew (vendre des d.)	mjiğew (se vendre des d.)
Efk (donner)	nnefk (être donné)	ttunefk (être cédé)
Urug (être versé)	ssureg (verser)	msureg (se verser récipr.)

2.4.5 Ilugan n usiley n wurmir ussid n yimyagen isuddimen :

Ad nessemres tira i d-iteddun deg ukemmel n tseddart :

v_d d tiyri deg usuddim iwatan tiyri v_p deg umyag amenzu. Md :

Agad : amyag amezaru n usalay : a–a, dagi $v_p = a$

Ssiged : amyag id-nessudem seg *agad*. Tiyri v_d twata $v_p (= a)$ dagi « i ».

2.4.5.1 Asway :

Asalay n rm.	asalay n rm. sd.	imediyaten	
		Urmir	urmir ussid
$v-i, a$	$v- ay$	sdari	sdaray
$v- u$	$v- uy$	snulfu	snulfuy
$v_d- e$	$v_p- v_p$	ssiged	ssagad
$v_d c (c)$	$v_p- v_p y$	ssiy	ssayay
$(e) - ec$	$(e) - ac$	ssekcem	ssekcam
		Smed	smad
		Syer	syar (et syaray)
Ssec (c)	sse (ec) cay	ssew	ssway
		Sseww	ssewway (seggay, sebba)

2.4.5.2 Amyay :

(Imedyaten aten-d yer wudem wis ud. 3 ml. sgt.)

Urmir	urmir ussid	imedyaten	
mcv – vc	ttemv– vc	mfaraq	ttemfaraqen
mce – ec	e –a	mbeccer	ttembeccaren
mc (e) – v (c)	(e)– v (c)	mdebbaz	ttemdebbazen
		mberri	ttemberrin
		mfi	ttemfin
		myif	ttemyifen
		mfat	ttemfaten
		mfakk	ttemfakkan
		myaf	ttemyafen
		mqirr	ttemqirrin
		mcir	ttemcirin
mcv _d – ec	v _p – a	msiwel	ttemsawalen
mcec ₁ c ₁	ttemceccayen	mcečč	ttemceččayen
(1)mcu/ ic (c)	–u/ ic (c)vn	mbudd	ttembuddun
mc ₁ ec ₂	ttmec ₁ c ₂ an	mzer	ttmezran
	ttemc ₁ ec ₂ an ma yella c ₁ = y	myerz	ttemyerzan
		myečč	ttemyeččan
		myegr	ttemyeggaren
Tasureft :			
m(y)ev – ec	v– vc	mebruzzee	ttembruzzee
		myejgugel	ttemyejgugulen
me– a/ec	–ac	mefcal	ttmefcalen,
		meften	ttemeftaten

myu– a	ttemyu –	myussan	ttemyussanen
		myuyal	ttemyuyalen
myu – ec	ttemyu – uc (qlil)	myuttel	ttemyuttulen
Me e– i	e–i, e– ay	mesteqsi	ttmesteqsin Ttmestaqsayen
Mec ₁ c ₂	ttmec ₁ c ₂ an	meny	ttmenyan

2.4.5.3 Attway :

Urmir

urmir ussid

imedyaten

Ttwa/ ttwi- (e)(v) –ec

ttwa – ac

ttwakrez ttwakraz

Ttwiyellet ttwayellat

Ttwiwed ttwawad

Ttu – (e)(v) –ec

ttu – (e) (a) –ac

ttumlek ttumlak

Ttubeddel ttubeddal

Ttuciwer ttucawar

Ttulatem ttulatam

Ttwa/ ttwi – v

ttwa –ay

ttwazzi ttwazzay

Ttwanfa ttwanfay

Tasureft

ttwabla ttwablu

ttu– v

ttu–ay

ttudawi ttudaway

ttmenni ttumennay

ttu/ttwa –ucc

–uccuy, –uccu

ttucudd ttucudu(y)

ttwayul ttwayuluy

ttwa/ ttwi c	ttwa –ay	ttway	ttwayay
ttucecc / ttucac	–ay	ttuzenz	ttuzenzay
		ttuyad	ttuyaday
mmecc/ mmcec	ttmecca	mmels	ttmelsa
		mzer	ttmezra
		mmter	ttmetra
	Tasureft :	mmett	ttmettu, – ay
mmec –ec	ttme –ac (qlil)	mmendeg	mmendag, ttmendag
mme – v– ec	ttme – v – vc	mmeckukel	ttmeckukul
nne – v (c)	ttne – a (c)	nneqbal	ttneqbal
nncec	ttnecca	nnzem	ttnezma

2.5 Adeg n teyri « e » deg umyag yeftin :

Akken ad naru akken ilaq amyag yeftin, ladya tira n (e), ad nexdem aka :

1/ Ad d-neddem asentel mebla tiyra tirawsanin.

Md : kcem → kcm (entrer)

Ttali → ttali (rm. sd. , monter)

Ddukel → ddukel (rm. sd. , accompagner)

2/ Ma yella talya ieeddan tettfaka s tergal ad naru « e » uqbel amatar udmawan ney targalt taneggarut. Ma yella tettfaka s teyri, ur yettili ara « e » :

Kcm e n, kcm e nt, uli n, uli nt

3/ Sakkin, mi ara d-nemmager(1) snat n tergalin tihrfiyin ta deffir ta, (2) targalt yessden akked taħerfit ney dayen (3) tlata n tergalin ieeddan yemgaraden yef snat n tergalin, ad nger « e »

sdat, akina kan ama yebda usentel amyagan (verbal).Ma yella umqim uzwir (t, n ney y), yetṭafar-it-id « e » ma yella talya uyur newweḍ tbeddu s snat n tergalin.

Md :

Tamsalt (1) :

Kcm : k e cm e n → kecmen (entrer)

Kcim : kc i m e nt → kciment (zr. bw. ; entrer)

Kcm : t e kc e m → tekcem

Ddukl : n e dd u k e l → neddukel (accompagner)

Ttali : t e tt a l i mt → tettalimt (rm. sd. , monter)

Ttali : n e tt a l i → nettali

Bbureqi : t e bb u r e eq a mt → tebbureeqamt (zr., reprendre vie)

Tamsalt (2) :

Kkr : t e kkr e d → tekkreḍ (se lever)

Htlf : t e ht llf e m → tehtellfem (être bien bati)

Shissf : t e sh i ssef e d → teshissfeḍ (regretter)

Uzzl : t u zzl e d → tuzzleḍ (courir)

y u zz e l → yuzzel

Bddl : t b e ddl e mt → tbeddlemt (changer)

Cukkt : c u kkt e n → cukkten (douter)

Tamsalt (3) :

Nnzgm : t e nn e zgm e d → tennezgmeḍ (s'inquiéter)

Ngzwr : t e ng e zwr e m → tengezwrēm (résister)

Sskcm : t e ss e kcm e m → tessekcmēm (introduire).

2.6 Aserwes akked yimesliyen nniḍen :

1/ Timlleliyin tinayriyin n yimyagen n teqbaylit gar cwiṭ d waṭas deg tentaliyin nniḍen imaziyen. Imdyaten n temlliliyin nniḍen :

Tacelḥit : (i-i) / (e-i), isdid/ sdid : être mince, fin, maigre.

i/a, iyzin / yzan : avoir raison, dire la vérité

Tatargit : (u-a) / (e-a), umas/ mas : être

2/ Akken d-nenna deg uḥric amezwaru, talya tasnalyant n wawal tezmer ad temgired seg yimesli yer wayeḍ. Taseftit n umyag tezmer dayen ad tili s : ubeddel n ugraw (aluganf/ arlugan), abeddel n tmellilt urmir/izri. Tezmer ad tili tudssa n yifunimen-agi.

Imedyaten :

-Abeddel n ugraw :

qbl. : ger (amyag alugan) → mzb. : Tamlellit (ø/ (i/u))

Wrgl. : uẓum (amyag alugan) → qbl. : Tamlellit (u/a)

-Tudssa :

qbl. : issin (i-i/ e-e) → ah., wrs. : ssen (verbe faible)

qbl. : zem (amyag alugan) → ah. : zmu(u/(i/a))

qbl. : yer (amyag alugan) → Awqas : aẓer (a-e/ ø- (i/a)).

2.6 Kra n tfelwiyin n tseftit :

1.KREZ, labourer : amyag alugan

	Urmir (aoriste)		izri (prétérit)		ussid(intensif)		amayun(participe)
	Anađ (impératif)	imal (futur)	izri (prétérit)	izri ibaw (prétérit négatif)	anađ ussid (impératif i.)	urmir ussid (aoriste i.)	amayun n yezri (participe prétérit) Ilaw : ikerzen
sf.1		ad kerzey	kerzey	ur krizey		kerrzey	ibaw : ur nkerrez
2	kreZ	a tkerzeđ	tkerzeđ	ur tekriZeđ	kerrez	tkerrzeđ	
3ml.		ad yekrez	yekrez	ur yekriz		ikerrez	amayun n urmir
3nt.		a tekrez	tekrez	ur tekriZ		tkerrez	(participe aoriste) Ara ikerzen
sgt.1		a nekrez	nekrez	ur nekriZ		nkerrez	
2ml.	kerzet	a tkerzem	tkerzem	ur tekriZem	kerrzet	tkerrzem	amayun n urmir ussid
2 nt.	kerzemt	a tkerzemt	tkerzemt	ur tekriZemt	kerrzemt	tkerrzemt	(participe urmir sd.)
3ml.		ad kerzen	kerzen	ur kriZem		kerrzen	ilaw : ikerrzen
3 nt.		ad kerzent	kerzent	ur kriZent		kerrzent	ibaw : ur nkerrez

Ilaw = positif, ibaw = négatif

63.AFEG, voler : amyag arlugan (a- / u-)

	Urmir (aoriste)		izri(prétérit)		ussid(intensif)		amayun(participe)
	Anađ (impératif)	imal (futur)	izri (prétérit)	izri ibaw (prétérit négatif)	anađ ussid (impératif i.)	urmir ussid (aoriste i.)	amayun n yezri (participe prétérit)
							Ilaw : yufgen
sf.1		ad afgey	ufgey	ur ufigey		ttafgey	ibaw : ur nufig
2	afeg	a tafgeđ	tufgeđ	ur tufigeđ	ttafeg	tettafgeđ	
3 ml.		ad yafeg	yufeg	ur yufig		yettafeg	amayun n urmir
3 nt.		a tafeg	tufeg	ur tufig		tettafeg	(participe aoriste)
							Ara yafgen
sgt.1		a nafeg	nufeg	ur nufig		nettafeg	
2ml.	afget	a tafgem	tufgem	ur tufigem	ttafget	tettafgem	amayun n urmir ussid
2nt.	afgemt	a tafgemt	tufgemt	ur tufigemt	ttafgemt	tettafgemt	(participe aoriste i.)
3 ml.		ad afen	ufgen	ur ufigen		ttafgen	ilaw : yettafgen
3 nt.		ad afgent	ufgent	ur ufigent		ttafgent	ibaw : ur nettafeg

103. WALI, regarder : amyag arlugaṅ (-i / -a)

		Urmir (aoriste)		izri(prétérit)		ussid(intensif)		amayun(participe)
		Anaḍ (impératif)	imal (futur)	izri (prétérit)	izri ibaw (prétérit négatif)	anaḍ ussid (impératif i.)	urmir ussid (aoriste i.)	amayun n yezri (participe prétérit)
								Ilaw : iwalan
Si.1			ad waliy	walay	ur walay		ttwaliy	ibaw : ur nwala
2	wali		a twaliḍ	twalaḍ	ur twalaḍ	ttwali	tettwaliḍ	
3m.			ad iwali	iwala	ur iwala		yettwali	amayun n wurmir
3f.			a twali	twala	ur twala		tettwali	(participe aoriste)
								Ara iwalin
sgt.1			a nwali	nwala	ur nwala		nettwali	
2ml.	walit		a twalim	twalam	ur twalam	ttwalit	tettwalim	amayun n wurmir ussid
2nt.	walimt		a twalimt	twalamt	ur twalamt	ttwalimt	tettalimt	(participe aoriste i.)
3 ml.			ad walin	walan	ur walan		ttwalin	ilaw : yettwalin
3 nt.			ad walint	walant	ur walant		ttwalint	ibaw : ur nettwali

122.SEW, boire : amyag arlugan (e/ (i/a))

		Urmir (aoriste)		izri(prétérit)		ussid(intensif)		amayun(participe)
		Anaḍ (impératif)	imal (futur)	izri (prétérit)	izri ibaw (prétérit négatif)	anaḍ ussid (impératif i.)	urmir ussid (aoriste i.)	amayun n yezri (participe prétérit)
								Ilaw : yeswan
sf.1		ad swey	swiy	ur swiy		tessey		ibaw : ur neswi
2	sew	a tesweḍ	teswiḍ	ur teswiḍ	tess	tessed		
3 ml.		ad isew	yeswa	ur yeswi		itess		amayun n wurmir
3nt.		a tsew	teswa	ur teswi		ttes		(participe aoriste)
								Ara yeswen
sgt.1		a nsew	neswa	ur neswi		ntess		
2 ml.	swet	a teswem	teswam	ur teswim	tesset	ttessem		amayun n urmir ussid
2 nt .	sewmt	a teswemt	teswamt	ur teswimt	tessemt	tessemt		(participe aoriste i.)
3 ml.		ad swen	swan	ur swin		tessen		ilaw : itessen
3 nt.		ad swent	swant	ur swint		tessent		ibaw : ur ntess

130. IKSIN, être responsable : amyag arlugan (i-i / u-a)

	Urmir (aoriste)		izri (prétérit)		ussid(intensif)		amayun(participe)
	Anaḍ (impératif)	imal (futur)	izri (prétérit)	izri ibaw (prétérit négatif)	anaḍ ussid (impératif i.)	urmir ussid (aoriste i.)	amayun n yezri (participe prétérit)
							Ilaw : yuksanen
sf.1		ad iksiney	uksaney	ur uksaney		ttiksiney	ibaw : ur nuksan
2	iksin	a tiksinēḍ	tuksanēḍ	ur tuksanēḍ	ttiksin	tettiksinēḍ	
3ml.		ad yiksin	yuksan	ur yuksan		yettiksin	amayun n wurmir
3nt.		a tiksin	tuksan	ur tuksan		tettiksin	(participe aoriste)
							Ara yiksinen
sgt.1		a niksin	nuksan	ur nuksan		nettiksin	
2ml.	iksinet	a tiksinem	tuksanem	ur tuksanem	ttiksinet	tettiksinem	amayun n wurmir ussid
2nt.	iksinemt	a tiksinemt	tuksanemt	ur tuksanemt	ttiksinemt	tettiksinemt	(participe aoriste i.)
3ml.		ad iksinen	uksanen	ur uksanen		ttiksinen	ilaw : yettiksinen
3nt.		ad iksinent	uksanent	ur uksanent		ttiksinent	ibaw : ur nettiksin

144. **ARU**, écrire : amyag arlugan (a–u/ u–(i/a))

	Urmir (aoriste)		izri(prétérit)		ussid(intensif)		amayun(participe)
	Anaḍ (impératif)	imal (futur)	izri (prétérit)	izri ibaw (prétérit négatif)	anaḍ ussid (impératif i.)	urmir ussid (aoriste i.)	amayun n yezri (participe prétérit)
							Ilaw : yuran
sf.1		ad aruy	uriy	ur uriy		tтары	ibaw : ur nuri
2	aru	a taruḍ	turiḍ	ur turiḍ	tтару	tettaruḍ	
3ml.		ad yaru	yura	ur yuri		yettaru	amayun n wurmir
3nt.		a taru	tura	ur turi		tettaru	(participe aoriste)
							Ara yarun
sgt.1		a naru	nura	ur nuri		nettaru	
2ml.	arut	a tarum	turam	ur turim	tтарут	tettarum	amayun n wurmir ussid
2 nt.	arumt	a tarumt	turamt	ur turimt	tтарумт	tettarumt	(participe aoriste i.)
3ml.		ad arun	uran	ur urin		tтарун	ilaw : yettarun
3 nt.		ad arunt	urant	ur urint		tтарунт	ibaw : ur nettaru

160. IZID, être doux, sucré : amyag n tyara (i-i/ ø-i)

	Urmir (aoriste)		izri(prétérit)		ussid(intensif)		amayun(participe)
	Anaḍ (impératif)	imal (futur)	izri (prétérit)	izri ibaw (prétérit négatif)	anaḍ ussid (impératif i.)	urmir ussid (aoriste i.)	amayun n yezri (participe prétérit)
							Ilaw : ziden
sf.1		ad izidey	zidey	ur zidey		ttizidey	ibaw : ur nzid
2	izid	a tizideḍ	zideḍ	ur zideḍ	ttizid	tettizideḍ	
3ml.		ad yizid	zid	ur zid		yettizid	amayun n wurmir
3nt.		a tizid	zidet	ur zidet		tettizid	(participe aoriste)
							Ara yiziden
sgt.1		a nizid	zidit	ur zidit		nettizid	
2ml.	izidet	a tizidem	zidit	ur zidit	ttizidet	tettizidem	amayun n wurmir ussid
2nt.	izidemt	a tizidemt	zidit	ur zidit	ttizidemt	tettizidemt	(aoriste aoriste i.)
3ml.		ad iziden	zidit	ur zidit		ttiziden	ilaw : yettiziden
3 nt.		ad izident	zidit	ur zidit		ttizident	ibaw : ur nettizid

2.8 Isuddimen ismawanen n umyag :

2.8.1 Ismawen n umyag :

Yal amyang yezmer ad d-yefk ismawen n umyag d yirbiben s usuddem. Ismawen n umyag d : isem n tigawt, isem akmam, isem n umeskar, isem n wallal d urbib. Isem n tigawt sânt-akk yimyagen, ama d amenzu ney d asuddim, mačči am yismawen nniđen. Amđan n tiliyin n yisem n umeskar tugar tin n yisem n wallal.

2.8.2 Isem n tigawt :

Isem n tigawt yemmal-d tigawt n umyag :

Kres → akras : tigawt n ukras

Asiley :

Llan añas n yiberdan n usiley n yismawen n tigawt, iluganen d-yettuyalen n wañas nefkat-ten-id deg tfelwit d-iteddun.

Abrid n usiley I yettuseqdac akked yimyagen yesean snat n tuntiqin – de cvcv (md : wali) yer ccvccvc (md : zzeylell)

– S wañas yer 3 n tuntiqin : ccvccvcvc (md : bberzegzew).

Inawen n yimyagen d win yewwin uṭṭunen-agi : 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 24, 25, 29, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 47, 48, 49, 50, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 65, 68, 76, 77, 78 ; 87, 88, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 110, 113, 114, 115, 116, 118, 132, 133, 138, 139, 145, 148, 149. Yettaley s usezwer n teyri tamezwarut « a » yer umyag, ma yella amyaq ibeddu ney yettfaka s snat n tergalin kifkif-itent.

Ma yella amyang d asuddim s « m » (amyay) yettfaka s –ac, yettuyal d « e », md : 51 mesderbaz → amesderbaz. Inawen n umyag d wid yewwin uṭṭunen-agi : 51, 53, 61, akked 72.

Iberdan n usiley II, III, akked IV sean asezwet n teyri tamezwarut « a », asedfer n teyri (u, i). Imyagen i teena temsalt sean yiwet n tuntiqt. D inawen i-d iteddun : 4, 7, 21, 23, 30, 32, 33, 37, 43, 45, 46, 79, 81, 82, 85, 86, 119, 120, 124, 143.

Abrid V d avrid n usiley n yisem n tigawt, i yimyagen ikredagalén (trilitères) ladya (anaw 1 c₁c₂ec, md : zdem) akked kra n wiyid (inawen 5 akked 6).

Abrid n usiley VI yerza imyagen n wanaw **ffer**, isem n tigawt : tuffra , (anaw3).

Abrid VII ilaq i yimyagen n tyara n talya ic₁c₂vc₃, (inawen 154, 155, 156, 157, 159, 163, akked 164) akked tsuraf : ihriw → tehri akked imziy → temzi.

Talya n umyag	isem n tigawt	
I $(c_1c_2v)c(c)vc(c)v(c)(c)$	$ac_1c_2vc(c)vc(c)v(c)(c)$	$c_1 \neq c_2$
	$ac_1vc(c)vc(c)v(c)(c)$	$c_1 = c_2$
II $c(c)vc(c)$	$ac(c)vc(c)v$	
III $c(c)ecc$	$ac(c)ecci$	
IV $(c)cac(c)$	$a(c)cac(c)i$	
V $cc(c)ec(c)$	$accac$	
VI $ccec$	$tuccca$	
VII $ic_1c_2vc_3$	$tec_1c_2ec_3$	

I kra n yinawen n umyag, isem n tigawt yesæa yiwet n tesnalÿa d umyag : **urar** (urar 60), **aha** (aha 75), **fad** (fad75), **inig** (inig130), kra n tikkal akked timitar n wunti : tusut (usu 127)...

Tafelwit i d-iteddun tettak-d imedyaten i tuget n yinawen n umyag :

Anaw	md : amyag	isem n tigawt
1	zdem	azdam
2/ 2a/122/123	ÿer	tayuri
	Eğğ	tiğğin
	Sew	tissit
	Efk	tikci, tufkin
3/121	ffer	tuffra
4/119/124	ħess	tuħessin
	ħerř	aħerři
	ÿezz	ayzaz
5/6	ssken	askan
	Llexs	alxas, tullexsin
7/120	myekk	amyekki
	Nterř	anterri

8/10	welleh	awelleh
	Mesyer	amesyer
9	nnezgem	anezgem
11	bberzegzew	aberzegzew
12	zzeyllef	azeylel
13	ħerkekk	aħerkek
14/98/129	yli	ayelluy, aneyluy
	Zzi	tuzzya
	Zdi	azday
15/128	fi	tifin, tufin
	Li	tulin
16/97/118	ssedwiwes	asedwiwes
	Sqedlilef	asqedlilef
17/102	bbernenni	abernenni
18/101	mlelli	amlelli
	Sneyni	asneyni
	Zzedwi	azedwi
19	ddwidwi	adwidwi
20/100	wejji	awejji
21/83	yil	ayili, tuyilin
22/84/117/150	yill	ayilli, tuyillin
23/86	qqim	iyimi, tiyimit
	Mlil	amlili
	zziz	azizi
24/87/88/91/93	shijjew	ashijjew
	Friwes	afriwes
	Zziker	aziker

	Mmimmed	amimmed
	Cqirrew	acqirrew
	ḥḥizwer	aḥizwer
25/95/133/138/139	cciti	aciti
	Rgigi	argigi
	Mcihwi	amcihwi
26	if	tifin/ tifit
27	ru	turin (imettī)
28/109/126	ttu	tatut, tittin
	Nzu	anzay, nnzu
29	mmensu	amensu
30	zur	azuru
31/111	nnum	tannumi
32	budd	abuddu
33	mēuqq	ameuqqu
34	zmumeg	azmumeg
35	muqel	amuqel, tamuqli
36	zzuhnen	azuhnen
37	ttuzenz	atuzenzi
38	nnezlulef	anezlulef
39	nnubget	anubget
40	mmunenn	amunen
41	uqem	awqam
42	fa	tufayin
43/79/143	lal	(t)alali(t)
	Fad	fad
44/80/141	nnam	anami, tanummi

	Llaz	laz
45	mass	amassi, tamusi
46	mḡass	amḡassi
47/76	ḡader	aḡader
48/65/77/49	mmager	amager
50	mmeslay	ameslay
51	mesderbaz	amesderbez
52	ḡlawa	aglawi
53/72	mḡalac	amḡalec
54/107	ffukti	afukti
	Sfuhri	asfuhri
55/106	jjuyelli	ajuyelli
	Bbureeqi	abureeqi
56	nnefsusi	anafsusi
57/149/103	wali	awali
58/78/68/104/148	ddari	adari
	ḡlawi	aglawi
59	zzemlali	ažemlali
60	urar	urar
	Uyal	tuyalin
61	mhurras	amhurres
62	mesdukkal	amesdukkel
63/64	afeg	affug
	Asem	tismin
	Aweḡ	aggad
66/67/147	ali	(t)alluy(t)
	Agi	tigin, tugin

69	azzel	azzla
70/140/142	ay	tiyin
71	agad	tigdi(n)
	Agar	tugarin
73	andi	anday, tundin
74	all	tullin
75	aha	aha, tuhin
82	ggall	agalli
	zzall	tazallit
85	sbibb	asbibbi
89	ssigell	asagell
90	zizdew	azizdew
92	m̄eiwad	ameiwed
94	ssikesser	asikesser
96	zzimlil	azemlil
99	llhi	tulhin
105	jujri	ajujri
108	uzum	tuzamin
110	seddu	aseddu
112	unzu	tunzin
113	ḥulfu	aḥulfu
114	nnusru	anusru
115	mduyellu	amduyellu
116	nneεuybu	aneεuybu
125	eg	tigin
127	usu	tusut
130/135/136	issin	tamussni, tussnin

	Iksin	tuksinin
	Izdig	tuzdagin
	Iklil	aklili
	Izzif	tuzzfa, tuzzufin
	Inig	inig, tunigin
131	inzi	tunzin/ tinzin
132	cihwi	acihwi
134	idir	tudert, tuddrin
137	ini	timenna
	Ili	tilin, timella
144/146	aru	tira, turin
	Argu	turgin
145	myaru	amyaru
151	ajfay	tujfayin
152	aəzag	teezeg
153	aəzay	təzeyt
154	irzig	terzeg
155/156/157/159	iwriy	tewrey
163/164	izdig	tezdeg
158	intill	nntil, antal, ntell
160	izid	tizet
161	isir	liser
162	uzur	tuzert
165	ḥirciw	tiḥercewt
167	zegzew	tizegzewt

2.8.3 Isem akmam :

Isem n tigawt yezmer ad yeseu tikwal anamek akmam :

Aru : tira = tigawt n tira akked tira.

Kres : tigersi = tigawt n ukras akked tigersi.

Ečč : učči = tigawt n wučči akked wučči.

Maca, yer tama n yismawen n tigawt, nezmer ad d-naf ismawen umyigen ikmamen yettikin yer umawal :

Bri : abray = action de concasser, d'écraser

Abruy = grain (sel, couscous) ; petit morceau

Zdem : azdam = action de ramasser du bois

Tazdemt = fagot

Jjelkeḍ : ajelkeḍ = action de battre avec une baguette

Ajelkaḍ = baguette

Gmer : agmar = action de cueillir

Tagmert = cuillette

Bges : abgas = action de se ceindre

Abagus, agus = ceinture

2.8.4 Isem n umeskar :

Isem n umeskar di tmaziyt yettaleḍ s usezwer n **am** i umyag akked temḍawit **an**– mela ma yella waya daymen – ma yella afeggag n umyag yesea « m » neḍ s umata d tamcucant (b, f, m, w). Tiḍri tamezwarut « a » tettuyal di tuget « i » ma yella yesea umyag tiḍri « i ».

Isem n umeskar yezmer ad yili actif (urmid) (d netta i d ameskar neḍ d amettway).

Abrid n usileḍ i d iteddun anaw n umyag :

1/ S usezwer n am (neḍ tamḍiwin-ines) :

Inawen : 8, 10, 20, 30, 43, 47, 57, 58, 68, 76, 78, 79, 100, 103, 104, 130, 143, 148, 149.

Md :

Amyag

isem n umeskar neḍ n umettway

Zuḥ (faire un pèlerinage)

amzuḥ (pèlerin)

Baṣi (être condamné)	ambaṣi (condamné)
ḥareb (protéger)	amḥareb (protecteur)
henni (calmer)	amhenni (qui apporte la paix)
cebbeb (*) (grimper)	amcebbeb (grimpeur)
ray (commander)	amray (chef, décideur)
ggaḡi (s'engager, amée)	ameggaḡi (engagé, soldat)
inig (voyager)	iminig (voyageur)

(*) i wanaw-agi, nesēa dayen asalay : aceccac, ladya akked ireṭṭalen n taerabt.

Imedyaten :

qeddern(couper du bois) aqedder (bucheron)

Areṭṭal :

ṣegged (chasser) aṣeggad (chasseur)

2/ Anaw 1 : aflali n « a » ney « u » deg ufeggag. S umata « a » i umeskar « u » i umettway.
Md :

Gmer (cueillir) anegmer (celui qui cueille)

Zdey (habiter) amezday (habitant)

Nher (conduire) amenhaṛ (conducteur)

Nger (s'éteindre, famille) amengur (homme sans postérité)

Zgel(manquer, rater) tamezgult (femelle dont la fécondation n'a pas réussi)

Ireṭṭalen :

ḥjeb (claustrer) taneḥjubt(femme, fille qui ne sort pas)

xleq (créer) amexluq (créature)

Yella ṣṣenf nniḍen i wanaw i nwala iwsawen :

c₁c₂ec₃ → ac₁ec₂c₂ac₃, zdem → azeddam

Tuget n yismawen n umeskar yettulyen s wanaw-agi d iṣreṭṭalen seg taerabt :

Wṛet (hériter)	awerṛat(héritier)
Xleq (créer)	axellaq (créateur)
Xdeε (trahir)	axeddaε (traître)

3/Anaw 63/64 (acec) : asezwer n « m » (akked temḍawin) akked uflali n « a » gar sin n yifeggagen : amacac

Imedyaten :

Aker (voler)	amakar (voleur)
Aḡew (acheter des denrées)	anaḡaw(acheteur)
Arew (enfanter, mettre bas)	tanarawt (jeune vache qui va vêler)
Agem (puiser)	anagam (celui qui puise)

Akked : aḍen (être malade) → amuḍin (malade)

4/ Imedyaten i kra n wanawen nniḍen :

Tter (demander, mendier)	amattar (mendiant)
Tṭef (tenir)	anaṭṭaf (celui qui tient)
Ssuter (demander)	amsuter (demandeur)
Ssuget (faire abonder, multiplier)	amsuget (prolix)
Niwel (faire la cuisine)	tamnawelt (cuisinière)
Eks (paitre)	ameksa (berger)
Zed (moudre)	amzad (client du moulin)
	amezzad (meunier)
Zzall (prier)	amezzallu (qui fait la prière)

5/ Ver taggara ad d-nemlil ismawen n umeskar yettulyen yef umyag s uzwir « ḡi » i yellan deg uzan d Aturki (turque).

Xzen (mettre en réserve, stocker)	axeznaḡi (riche)
Qmmer (jouer de l'argent)	aqmarḡi (qui joue aux jeux de hasard)

Xebber (informer)

axbarġi (mouchard, espion)

2.8.5 Isem n wallal :

Ismawen n wallal qlilen di teqbaylit, yella yiwen n wallal ħseb d tasureft n usiley seg umyag, s usedfer n « s » apparenté yer tenzeyt « s » = d, s ttawil n, ney yer uzwir « s » n usway. Kra ttalyen s yiwet n tmamet akked yismawen n umeskar, wiyad sont confondus akked yismawen n tigawt. At-an kra n yimediyaten :

Zzizdeg → timzizdegt : *passoire, filtre*.

Zber → timezbert : *serpe*.

Rgel → asergel : *bouchon* akked yisem n tigawt *rgel*.

Qqes → tisiqest : *aiguillon*.

Agem → asagem : *cruche*.

Iwi → imelwi : *gauche, cueilloir*

Ddez → azduz : *mailler, massue* ; amaddaz : *maillet*

Mzi → azemzi : *objet pour polir* akked *galet*.

Nqec → amenqac (isem n wallal akked yisem n umeskar) : *pioche / celui qui pioche*.

Nqer → amenqar : *burin*

Gnu → asegnu : *fil* akked yisem n tigawt *ssegnu*

2.8.6 Arbib :

Arbib yemmal-d tallit, tayara ney tulumist n yisem (amuddir ney tayawsa), yettaley ladya yef yimyagen n tyara.

Md :

Izwiy (être rouge) → azewway (rouge)

Ibrik (être noir) → aberkan (noir)

Kra kkan-d seg yimyagen iħerfiyen :

Dderyel → (être aveugle) aderyal (aveugle)

Zzelmed → (être à gauche) azelmad (gaucher, de gauche)

Di snat n temsal, ad d-naf irbiben yulyen yef le modèle n yisem n umeskar :

Llaz, avoir faim (amyag amagnut) → amellazu (affamé)

Azay, être lourd (amyag n tyara) → amazay (lourd)

Asiley :

a. Amyag n tyara :

1.1 Anaw n urbib yettaleḥ s usedfer n « an » i umyag :

- Imyagen yesean snat n tergalin tifeggagin : $v_c v_1 c \rightarrow ac v_1 c a n$

160 izid (être dou, sucré)

azidan (doux, sucré)

153 azay (être lourd)

azayan (ney : amazay), lourd

162 uzur (être épais)

azuran (épais, gros)

-Anaw 156 $ic_1 c_2 ic_3$, n yizri $c_1 ec_2 c_2 ic_3 \rightarrow ac_1 ec_2 c_3 an$.

Ibrik (être noir)

aberkan (noir)

Izdig (être propre)

azedgan (propre)

Iyzif (être long)

aʔezfan (lng)

Ilaq an nernu amyag **imyur** anda arbib yesea yiwet n talʔa : **ameqqran**.

1.2 Inawen 155, 159, 163 (yiwet n tesnalʔa akked 156 maena izri yemxalaf) :

$ic_1 c_2 ic_3 \rightarrow ac_1 ec_2 c_2 ac_3$.

155 izwiḥ (être rouge)

azewway (rouge)

159 ismiḍ (être frais, froid)

asemmaḍ (frais, froid)

163 imlul (être blanc)

amellal (blanc)

Tamawin :

1. Iwriḥ (= être jaune) ad yefk awray (= jaune), mebla tussda n tegalt talem mast n ufeggag.

2. (asmekti) ma yella targalt talem mast d « w », tendue « ww » yettuḥal d « gg ».

Imyagen yesean i yizri talʔa ieeddan seʔeun yiwet i urbib.

Md : rm. zegzew (être vert)

zr. Zegzaw → adjectif : azegzaw (vert)

1.3 Anaw 154 : $ic_1 c_2 ic_3$ n yizri $c_1 c_2 ac_3 \rightarrow ac_1 c_2 ac_3 an$

Ihriw (être large) ahrawan (ney : amahraw), large

Irziḡ (être amer) arzagan (ney : amerzagu), amer

-Kra n yimyagen s talʔiwin tiherfiyin arbib i yessemgiriden.

Md :

Izid : être doux, sucré

imizid : doux

Amzizdan/ amzuzdan : douceâtre

Ibrik : être noir

imsibrik : brun, noirâtre.

b. Imyagen imagnuten :

Kra n yismawen n umskar zemren ad ttwasqedcen am yirbiben. Anawen akk id-nemmuger i yisem n umeskar llan i urbib, ur nettuyal ara ihi yef yineggura-agi, ala ma yella llan wanawen nniḍen n umyag iwumi ur nesei ara imedyaten.

1/ S usezwer n am (tamḍiwin-ines), inawen nwala iwessawen mliḥ i yisem n umeskar, nezmer ad d-nernu 9, 54/107,132 akked 171.

Md :

Amyag

arbib

Mḥejwer (rougir)

amḥejwer (rouge)

Truzi (être naturalisé)

ametruzi (naturalisé)

Cihwi (avoir envie, convoiter)

imcihwi (insatiable)

Agad (avoir peur)

amagad (peureux)

2/ Abrid n usiley ibanen (asedfer n « am ») yella dayen i yimyagen imagnuten.

Amyag

arbib

Qqar (être dur)

aquran (dur)

Cib (blanchir, avoir le poil blanc)

aciban (chenu)

Kkaw (être sec)

akiwan (sec)

Fuḥ (puer, sentir mauvais)

afuḥan (puant)

3/ Autres procédés n usiley :

Anawen 4, 32, 109/ 126

am/ im –ecci

Cuḥḥ (économiser, être avare)

imceḥḥi (économie, avare)

ḍerr (faire du tort)

amḍerri (qui fait du tort)

xlu (vider, rendre désert)

imexli (dépensier, prodigue)

Anaw 30

am–i

Zux (se vanter)

amzuxi (vaniteux)

Anawen 34, 24/87/88/91/93	accacac
Ĥrured (se trainer sur le vol)	aħrarad (qui se traîne sur le sol)
Zmumeg (sourire)	azmamag (souriant)
Ĥdiqer (être agité, inquiet)	aħdaqar (remuant, étourdi)

Anaw 9	a– ac
Dderjel (être aveugle)	aderjal (aveugle)
Zzelmeđ (être à gauche)	azelmađ (gauche, à gauche)

I wanaw 1, tiyri yellan dixel n ufeggag i d-yetteflalin s « u » i urbib (wali iwsawen mliħ) :

Sleb (être insensé)	ameslub (fou, insensé)
Rbeħ (gagner)	amerbuħ (bienvenu)

Nezmer ad d-nernu iberdan i-d iteddun i wanaw-agi :

-ccec → uccic

Dfer (suivre)	uđfir (suivant)
Ĥrec (être malin)	uħric (rusé, malin)
Kref (être paralysé)	ukrif (paralysé)
Zmer (pouvoir)	uzmir (fort)

Arbib yezmer ad yili, xas amyay ur ttwasxedmen ara.

Md : ungif = sot

-ccec → ameccacu

Dæef (être maigre, faible)	amedæafu (akked uđeif) : maigre, faible
Zleg (être tordu)	amezlagu (tordu)

Akked :

Rku (pourrir)	amerrku (pourri)
Zwir (précéder)	amezwaru (premier)

Qqers (être déchiré) ameqqarsu (déchiré)

Rrez (être cassé) amerrzu (cassé)

Gri (rester en arrière) aneggaru (dernier)

3. Imqimen udmawanen

3.1 Imatuyen :

Amqim udmawan yezmer ad yili d ilelli yezmer ad yili d awšil. Ilelli d amegdazal s tefransist ar : moi, toi, lui, atg. Awšil irennu yer umyag akken ad d-isken asemmad usrid ney arusrid, ama yer yisem akken ad d-iban uwšil, ney yer tenzeyt.

3.2 Imqimen ilelliyen :

	asuf		amalay
	Talya taezlant	Talya tayežfant	
ud.1 ml.	nekk	nekkini	nekni
nt.	nekk	nekkini	nekkenti
ud. 2 ml.	kečč	keččini	kunwi
nt.	kemm	kemmini	kunnemti
ud. 3 ml.	netta		nutni
nt.	nettat		nutenti

Llant waṭas n temḍawin n yimqimen ilelliyen :

-Netta : neṭṭan, neṭṭani (talya tayežfant) ney netta, nettan, nettani

-Neṭṭat : nettat

-Kunwi, kennemti : keni, kennemti

-Nutni, nutenti : nitni, nitenti

3.3 Imqimen iwšilen :

3.3.1 Iwšilen n yisem

3.3.1.1 Ismawen imagnuten :

	Asuf			Asget	
		Talya tawezlant	Talya tayežfant		
1	Mon, ma, mes	(i) w	inu	Notre, nos	Nney
ud. 2 ml.	Ton, ta, tes	(i) k	inek	Votre, vos	nwen
nt.		(i) m	inem		nkent
ud. 3 ml.	Son, sa, ses	(i) s	ines	Leur, leurs	nsen
nt.		(i) s			nsent

Ala iwšilen asufen imezyanen i yetteqqnen yer yisem s tjerrit n tuqqna. Talya s « i » n yiwšilen imezyanen tettusexdam akked yismawen i yettfakan s tergal.

Imedyaten : adlis-iw, tisura inu, axxam nsen, tisila inem, afus-im

Taferka-w, tasa-s, tisura-m, tisila-k

3.3.1.2 Ismawen n timarewt :

Ismawen n timarewt ur seïn ara tiyri tamezarut, seïn iwşilen yemgaraden yef wiyid :

	asuf	asget
ud.1 ml.	-	tney
	k	twen
	m	tkent
	s	tsen
	s	tsent

- I wudem amezwaru asuf, ulac iwşilen. Isem n timarewt urzim yemmal-d ihi mon ney ma – :

Yemma : ma mère : mmi : mon fils ;...

-Iwşilen-agi akk qqnen s tjerriř yer yisem n timarewt.

Imedyaten : yemma-tney, gma-s, weltma-tkent, xalti-k.

-I yismawen n timarewt yesseïn tiyri tamezwarut : ađeggal, ayaw, ... nessexdam iwşilen nniđen n yisem.

3.3.2 Iwşilen n tenzeyt :

Ismawen zgan qqnen yer tenzeyt s tjerriř n tuqqna.

	(1)	(2)	(3)
ud.1	i	i	i
ud.2 ml.	(e) k	ak	ak
nt.	(e) m	am	am
ud. 3	(e) s	as	as
ud.1 ml.	Ney	Aney	Atney
nt.	Ntey	Antey	Atentey
ud.2 ml.	wen	awen	atwen
nt.	kent	akent	atkent
ud.3 ml.	sen	asen	atsen
nt.	sent	asent	atsent

-(1) : talya yettwaxxedmen akked tuget n tenzay (**nnig, sdat, deg, yur, deffir, yer,...**) uyur ilaq ad yezgu ad nernu **yid** (<d) akked **yiss** (<s). Nessexdam une variante akked teyri « e » sdat n yiwşilen asufen, **k, m, s** i tenzay yettfakan s – **v(c)c** :

Zdat-em, yur-es, yiss-ek, yid-em maena : deg-s, yer-k

Tamawt : yiss yettai talya n yis sdat n « s », ad naru ihi yis-s, yis-sen, yis-sent.

-(2) : talya yettuseqdacen akked tenzaɣ **gar** (<ger) akked **fell** (<yef).

-(3) : talya yettuseqdacen akked **ddaw** akked d **tama**, taneggarut-agi tettfaka s teɣri « a », iwşilen (3) yettruħu-asen uzwir « a » :

D tama-tney, d tama-s,...

I wudem amezwaru n wasuf, nezmer ad nesɛu : d tam'i ney d tama'w (tama d isem).

3.3.3 Iwşilen n umyag :

3.3.3.1 Alugen n tira :

Awşil am yella postposé ney antéposé, asemmad usrid ney arusrid, yeqqen yer umyag n tjerriṭ, tella talya complète akked des variantes réduits qqnent yer tesnalya n umyag akked yer tmezri (urmir, préverbe + urmir, izri).

3.3.3.2 Iwşilen usriden :

	asuf	asget
ud.1	(i) yi	ȳ/ aȳ/ yaȳ/ naȳ/ anaȳ/ yanay
ud.2 ml.	(i) k	(i) ken
nt.	(i) kem	(i) kent
ud. 3 ml.	(i) t	(i) ten
nt.	(i) ṭ	(i) tent

-(y) n ud. 1 sgt. Yettban-d ma yella talya tumyigt d-izeggiren tettfaka s teɣri (rupture de hiatus).

-Amqim iyi/ yi yezmer ad yiwzil i.

Imedyaten :

ad iyi-yissin = ad i-yissin

ad iyi-issinen = ad i-issinen.

-Talya s « i » (iyi, ik, ikem, it, iṭ ; ikrn, ikent, iten, itent) yettusexdam akked :

-Talyiwin tumyigin tfakant s tergalṭ yer ud. 3 sf. , n snat n tewsatn akked ud. 1 sgt. :

Yif-iten, yekrez-it, nugar-it

-La 2^e p.si. n wanaḍ n yimyagen i yettfakan s tergalṭ :

Gzem-itent, maena aru-tent

-Tella yiwet n talya s « a » préfixé, maena rarement usitée :

Iyi, ak, akem, ..., aten, atent.

3.3.3.3. Iwşilen arusriden :

	Talya tayeẓfant	Talya taweẓlant
--	-----------------	-----------------

asuf		
ud. 1	(i) yi	yi
Ud. 2 ml.	(y) ak	k
nt.	(y) am	m
d.3 ml.	(y) as	s
nt.	(y) as	s
asget		
ud. 1	Ay/yay/ nay/anay/yanay	ɣ
ud.2 ml.	(y) awen	wen
nt.	(y)akent	kent
ud.3 ml.	(y)asen	sen
nt.	(y)asent	sent

- I wudem wis sin unti asget, tella talya nniċen : yawent, awent, went

- Talya réduite (k, m, s, ɣ,...) : tettusexdam uqbel amyag, yettusemma mi ara tt-id-tezwir tzelya tadatemyagt : ladya **a** (alyiċen **ad**) akked **ur** (wali amedya sdat)

-Tamawin yerzan imqimen usriden nefæent ula i yiwşilen arusriden.

3.3.3.4 Amizwar n yiwşilen :

Awşil arusrid yezga izewwir-d usrid.

Amedya : yefka-yas-t, il le lui a donné

Imqimen iwşilen ttilin deffir n umyag ma yella yefti ɣer yizri, ɣer wurmir ussid ney ɣer wanaċ.

Zgan zewwiren amyag :

a. Ma yella aneggaru-agi atan ɣer talya tibawt :

Ur d as-nniy ara ney u s-nniy ara : je ne lui ai pas dit

b. Ma yella ɣer wurmir i d-tezwar tzelya (**ara, ad, la, a**) :

Ayen ara sen-tawiċ : ce que tu leur apporteras

A t-fkey : je le donnerai

La tent-yekkat : il ezst en train de les frapper

c. Ma yella d amayun :

In i s-yennan : celui qui lui a dit

3.3.3.5 Imedyaten n tseftit akked yiwşilen ɣer wurmir :

Di snat talyiwin n umqim (tummidit ney tawezlant) zemrent ad ttusxedment syur urmir akked tzelya :

	Ini = dire		Eğğ = laisser	
	Amqim arusrid		Amqim usrid	
	Talya tummidit	Talya tawezlant	Talya tummidit	Talya tawezlant
ud. 1 sf.	ad iyi-tiniċ	a yi-tiniċ	Ad iyi-teğğed	A yi-teğğed
ud. 2 ml.	Ad ak-iniy	A k-iniy	Ad ak-yeğğ	A k-yeğğ
ud.2 nt.	Ad am-iniy	A m-iniy	Ad akem-yeğğ	A kem-yeğğ

ud.3 ml.	Ad as-iniy	A s-iniy	Ad at-yeġġ	A t-yeġġ
ud.3 nt.	Ad as-iniy	A s-iniy	Ad aṭ-yeġġ	A ṭ-yeġġ
ud. 1 sgt.	Ad aṭ-tiniḍ	A ṭ-tiniḍ	Ad aṭ-yeġġ	A ṭ-yeġġ
ud. 2 ml.	Ad awen-iniy	A wen-iniy	Ad aken-yeġġ	A ken-yeġġ
ud.2 nt.	Ad akent-iniy	A kent-iniy	Ad akent-yeġġ	A kent-yeġġ
ud.3 ml.	Ad asen-iniy	A sen-iniy	Ad aten-yeġġ	A ten-yeġġ
ud.3 nt.	Ad asent-iniy	A sent-iniy	Ad atent-yeġġ	A tent-yeġġ

4. Ismawen n umḍan :

Slid sin n yizwilen imezwura, asuḍen tetturḍel-d yer taerabt, am deg tuget n yimesliyen imaziyen. Izwilen imaziyen ttwasxedmen dayen ula yer itargiyen, icelhiyen, imzabiyyen, akked yiydamsiyen. Deg tfelwit i d-iteddun, yer tama n teqbaylit, nefka-d izwilen s temzabit.

4.1 Imḍanen n tesmekta :

	Taqbaylit ml. / nt.	Tamzabit ml. / nt.
1	Yiwen / yiwet	Iggen / igget
2	Sin / snat	Senn/ sennet
3	tlata	Careḍ / careṭ
4	reḅea	Kkez / kkezt
5	xemsa	Semmes / semmest
6	seṭṭa	Seṣṣ / seṣṣet
7	seḅea	Sa / sat
8	tmanyā	Tam / tamet
9	tesea	tess / tesset
10	εcra	Mraw / mrawet
11	ḥdac	Mraw d yiggen / mrawet d yigget
12	tnac	Mraw d senn / mrawet d sennet
13	Teltac	Mraw d careḍ / mrawet d careṭ
14	rbeṭac	Mraw d kkez / mrawet d kkezt
15	Xmeṭac	Mraw d semmes / mrawet d semmest
16	Seṭṭac	Mraw d seṣṣ / mrawet d seṣṣet
17	sbeṭac	Mraw d sa / mrawet d sat
18	Temmeṭac	Mraw d tam / mrawet d tamet
19	tseṭac	Mraw d tess / mraw d tesset
20	εcrin	Sennet tmerwin
21	Waḥed u εcrin	Sennet tmerwin d yiggen / sennet tmerwin d yigget
22	Tnin u εcrin	Sennet tmerwin d senn / sennet tmerwin d sennet
23	Tlata u εcrin	Sennet tmerwin d careḍ / sennet tmerwin d careṭ
30	tlatin	Careṭ tmerwin
40	rebēin	Kkezt tmerwin
50	xemsin	Semmest tmerwin
60	seṭṭin	Seṣṣet tmerwin
70	seḅēin	Sat tmerwin
80	tmanyin	Tamet tmerwin

90	tesəin	Tesset tmerwin
100	mya	Twinvest (tawinvest)
200	mitin	Sennet twinas
300	Telt mya	Careṭ twinas
400	rebe mya	Kkezet twinas
500	Xems mya	Semmest twinas
800	Temn mya	Tamet twinas
900	tesə mya	Tesset twinas
1000	Alef (< ar.)	Elf, ellef ; sgt. : ilulfan
Million	amelyun	Imelyun
milliard	Amelyar	Imelyar

Md : 728 = sat twinas d sennet tmerwin d tam

Di tergit, 100 qqaren-t **tamiḍi**, sgt. **Timaḍ** akked 1000 : **agim**, sgt. **Igiman**

4.2 Imḍanen n umseḍfer :

Seg « wis sin », nessexdam awalen-agi : wis / tis + izwil :

	Amalay	unti
Premier	amezwaru	tamezwarut
Second	wis sin	tis snat
Troisième	wis tlala	tis tlata
Quatrième	wis rebea	tis rebea
....
Dernier	aneggaru	taneggart

4.3 Igzamen :

Slid azgen (= moitié ney demi), ulac ismawen n n umḍan i ugzam. Nessexdam talya n yimḍanen n umseḍfer. Amedya, « un tiers » ad t-id-nini aħric (ney amur) wis tlata ney ad nini kan : wis tlata. Nezmer ad nini dayen : tlata yeħricen.

5. Arbib :

Nehder-d deg uħric yerzan amyag yef usiley n urbib s usuddem. Arbib yezmer ad yaley s usexdem n yiberdan i d-iteddun :

1/ Arbib yesean aħfir **i** (i d-nerđel si taerabt) yulyen seg yisem ney seg umyag :

Addzayri = algérien

Aqbayli = kabyle

Axuxi = rose vif

2/ Azwir-arbib + ayrık.

a. Bu/ m + ayrık yer waddad amaruz

Amalay

unti

sf. **Bu** : aui a, celui à

m : celle à, qui a

sgt. **at, imawlan**

sut

Md : sf. : bu uqerru, m uqerru : entêté(e)

Bu tismin, m tismin : jaloux(se)

Bu teerurt, m teerurt : bossu(e)

Bu uqemmu, m uqemmuc : qui a une grande bouche

Bu yiles, m yiles : beau parleur

Bu yiyl, m yiyl : courageux(se)

sgt. : at yiles, sut yiles

At uqerru, sut uqerru, ...

Akken i nwala deg uħric yerzan isem (§ 2.2.4), **bu**, yezmer ad yeddu yer yisem akken ad silyen awalen uddisenn i yesean akk ticrađ n yismawen.

b. **War / tar** + ayrık yer addad ilelli

War : ur yesei ara / **tar** : talya n wunti

Yeqlil aħas di teqbaylit, maena yettwassen di tentaliyin nniđen : **war sseed** = malchanceux.

Di tentaliyin nniđen : war tiť, tar tiť : borgne

war iyil, tar iyil : faible

war afus, tar afus : manchot(e)

Asget n talyiwin-agi yessexdam tazelya **id**.

Asget (toujours régulier) yezmer amedya ad yaley ma netťef irbiben-agi am wuddisen :

War afus → awarfus, sgt. : iwarfusen (un manchot, des manchots)

6. Amernu :

Amernu d awal invariable yettbeddil ladya anamek n umyag ney n yisem. Tinzay zemrent ad ttusxedment am yimerna, akken dayen atas n yimerna provienneent ismawen, kra n tayunin zemrent ad ttusxedment ula am umernu, isem ney tanzeyt, am **deffir**.

Yer waddad amaruz, tiyri tamezwarut n yimerna tettyimi akked uflali n « w » ma yella tiyri-agi d « a » ney « u », akked « y » ma yella d « i ».

Tisuraf : azekka → uzekka, agemmaḍ → ugemmaḍ, ad naf iwsar-agi umuy n yimerna d-yettuyalen s waṭas.

6.1 Amernu n wakud :

Tuget n yimerna-agi kkan-d seg yismawen, ttasxedmen uḥed nsen ney akked yiwişilen imeskanen **a(gi)**, **en**, **yen**, **nni** (aduḡi). Talyiwin s **a(gi)** akked **(y)en**, ad qqnent srid yer yisem. Assay n « **nni** » akked yisem, ad t-naru ferqent.

Aḥal aya, atas aya	il y'a longtemps
Akkaḍani	à pareille époque
Akkamira	à pareil moment
Akkass	chaque jour, toute la journée
Aseggasa, aseggasagi/ aseggas nni	cette année / cette année là
Ass n wass	un jour sur deux
Assa, assagi / assen, ass nni	aujourd'hui / ce jour là
Azekka	demain
Azekkayen, azekka nni	le lendemain
Ccaw	au début
Iḍ azriyen, iḍ azriyan, iḍ yezrin	la nuit dernière (= passée)
Iḍelli / iḍelli nni	hier / la veille
Ilindi / seldilindi, slilindi	l'an passé / il y a deux ans
Ilindi nni	l'année précédente
Imira	maintenant, actuellement
Imiren / imir nni	à ce moment là
Kullass	toujours
Llin, llinna, sgellin, sgellinna	tout à l'heure (passé)
Qabel	l'an prochain
Seldiḍelli nni, selliḍelli nni	l'avant-veille
Seldiḍelli, selliḍelli	avant-hier
Sellazekka nni, seldazekka nni	le surlendemain
Sellazekka, seldazekka	après-demain
Ssya d asaen, ssya d tasawent	dorénavant
Taggara	finalement
Taswaet, taswiḥt	tout à l'heure (futur)
Tazwara	d'abord
Ticki	tout à l'heure (futur)

Tikkelt	une fois
Tikwal	parfois
Tura	maintenant
(u) mbæed	après
(u) qbel	avant
Wabel	dans deux ans
Ya, yagi	déjà
Zik / zik nni	tôt, autrefois, avant/ autrefois, avant, jadis

Imattaren : melmi (= quand), aḥal aya, si melmi (= depuis quand), ar melmi (= jusqu'à quand), ...

6.2 Amernu n tyara :

Akk, akka akkagi	ainsi
Akken, akk nni	ainsi, ensemble
Baṭel	gratuitement
Bennegni	sur le dos, la tete haute
Bessif	de force
Fellaḥi	à la manière paysane
Jelweḥ	tordu
Jmiε, lwaḥid	ensemble
Meqlubi	à l'envers
Mezleg	de travers, penché
Mliḥ	bien
S leεqel	doucement
Timendeffirt	à reculons
Tinnegnit, timennegnit	à l'envers, sur le dos
Tiyendist	sur le côté
Ɛejguri	grossièrement
Ɛeynani	ouvertement, en public

Nezmer ad nernu :

Weḥd-i	moi seul	weḥhed-ney	nous seuls
Weḥd-ek	toi seul	weḥhed-wen	vous seuls
Weḥd-em	toi seule	weḥhed-kent	vous seules
Weḥd-es	lui seul	weḥhed-sen	eux seuls
	elle seule	weḥhed-sent	elles seules

(Ayaxir talya s iman : *iman-iw*, *iman-ik*, *iman-im*, *iman-is*, *iman nney*, *iman nwen*, *iman nkent*, *iman nsen*, *iman nsent*. Ad nger tamawt d akken iman yessexdam imqimen iwṣilen n yisem.)

Imattaren : amek (= comment)

6.3 Amernu n tsmekta :

Acemma	rien ; un peu
Aṭas	beaucoup
Buhan	beaucoup (quantité)
Cwit, cwiya, ciṭ, ciṭuḥ	(un) peu
Ddeqs	assez, suffisamment
Drus	trop peu, insuffisamment
Kan	seulement
Kter	plus
Mliḥ	beaucoup (qualité)
Nezzeh	beaucoup (qualité)
Qell	moins

Imattaren : annect (= quelle quantité), achal (= combien)

6.4 Imerna n wadeg :

Agemmaḍ	en face
Akin	au-delà, plus loin
Berra	dehors
D tama	à côté
Da, dagi, dagini	ici
Daxel, zdael	dedans
Deffir, zdeffir (< s deffir)	derrière
Din, dinna, dihin	là-bas
S ufella	au-dessus
S wadda	en dessous
Ssya, ssyagi, ssyagini,	par ici
Ssyihin, ssyihina	par là-bas

Ssyin, ssyinna	par là-bas
Ukessar, i ukessar, d akessar	en bas
Usawen, i usawen, d asawen	en haut
Yeffus, yeffes	à droite
Zdat (< s dat)	devant
Zelmeḍ	à gauche

Imattaren :

Anda, anida : ou

Ansi : d'ou

Sani, saniyer, saniwer, aniyer, aniwer : vers ou

6.5 Imerna n tilawt, n tibawt, n ccek :

Ih, anɛam, yirbeḥ, ... oui, ...

S tideḥ, ... en vérité,...

Ala, ala, xaṭi,... non, ...

Ur ...ara ne... pas

Werğin, leɛmer jamais

Werɛad pas encore

Ahat, ahaqel peut-être

7. Imeskanen, imsissenen, arummilen, imattaren, imassayen :**7.1 Imeskanen :**

-Idfiren n yisem, d irmeskilen.

S lqerb : a, agi, agini = ce/ cet(te) / ces ...ci

S lbeɛd : ihin, ihinna, inna, = ce/ cet(te) / ces ...là

Iba : nni = en question, dont on parle

Yella uflali n tzeḡnayrit « y », deffir, n yisem bu taggara tanayrit : ya, yagi, ...

Md :

Axxam a (= cette aison), ixxamen agi (ces maisons)

Taqcict inna (= cette fille là), arrac nni (= les enfants en question)

Tameyra yagi (= cette fille), tili yihin (cette ombre là-bas)

-Ulac tajeḥriṭ n tuqqna gar uwšil d yisem.

-Imqimen (isolés) :

S lqerb :

sf. : ml. wa, wagi, wagini (= celui-ci)
 nt. ta, tagi, tagini (= celle-ci)
 sgt. : ml. wi, wigi, wigini (=ceux-ci)
 nt. ti, tigi, tigini (=celles-ci)

S lbeəd :

sf. : ml. wihin, wihin, wihinna
 nt. tihin, tihinna
 sgt. : ml. wihid, wihidak, widak inna, wigad inna, widak ihin, wigad ihin
 nt. tihid, tihidak, tidak inna, tigad inna, tidak ihin, tigad ihin

Iba :

sf. : ml. win, winna
 nt. tin, tinna
 sgt. : ml. wid, wid nni widak, widak nni, wigad, agad, igad, wigad nni
 nt. tid, tid nni tidak, tidak nni, tigad, tigad nni

7.2 Imsissenen :

Imsissenen **aql** (i wudem amezwaru d wis sin) akked **ha ney a** (i wudem wis tlata) tebeen-ten-id yiwšilen udmawanen usriden. Zemren ad addsen akked tzelyiwin n tnila.

sf.	ud. 1 aql-i, -iyi,	me voici
	ud. 2 ml. aql-ak, -ik	te voici (ml.)
	ud. 2 nt. aql-akem, -ikem	te voici (nt.)
	ud.3 ml. ha-t, a-t	le voici
	ud. 3 nt. ha-ṭ, a-ṭ	la voici
sgt.	ud.1 aql-ay	nous voici
	ud. 2 ml. aql-aken, -iken	vous voici (ml.)
	ud. 2 nt. aql-akent, ikent	vous voici (nt.)
	ud. 3 ml. ha-ten, a-ten	les voici (ml.)
	ud. 3nt. ha-tent,	les voici (nt.)

Udem amezwaru d wis sin ttadsen akked tzelyiwin n tnila (**id** akked **in**) akken ad d-mmalen lqerb ney lbeəd :

Aql-ik-id = te voici : awehhi yer umsiwel.

Aql-aken-in = te voici : te voici : awehhi yer wadeg yettwasnen.

Udem wis tlata yettades akked tzelyiin **a** (sf.) / **i** (plu.) akked **aya** i uwehhi yer umsiwel ney tizelyiwin n tnila (**id** akked **an**) :

Ha-ten-i, ha-ten-id, ha-ten-aya : les voici

Ha-t-a, ha-t-aya : le voici

Ha-t-an : le voilà

7.3 Arummilen :

1/ Arumil :

- Arbib invariable : nniḍen = autre

-Amqim :

Asuf		asget
ml.	wayeḍ (un ney l'autre)	wiyad, wiyid (les ou d'autres, certains)
nt.	tayeḍ (une ney l'autre)	tiyad, tiyid (les ney d'autres, certains)

Kra n yimeslan n teqbaylit ur ssinen ara talya-agi, u ssexdamen arbib akked yimqimen imeskanen isolés, nessea ihi, deg umkan n tid iḍeddun, talyiwin i d-iteddun :

	Asuf	asget
ml.	wi nniḍen	wid nniḍen
nt.	ti nniḍen	tid nniḍen

2/ Arummilen nniḍen :

Acemma	rien ; un peu
Ak	tout, du tout
Albeḍ	un certain, un quelconque
Ay ; i ; ara	ce (que)
Ayennat ; tayennaḥ	truc, machin
Ḥed	quelqu'un ; personne
Kra	chose, quelque chose
Kul	chaque
Medden	on, les gens

Winnat ; tinnat	un tel ; une telle
Yal ;	maint
Yiwen, yiwet	quelqu'un ; personne

7.4 Imattaren :

Anwa	qui, lequel
Anta	laquelle
Anwi	lesquelle
Anti	lesquelles
Wi	qui
Iwimi, umi, iwumi	pour qui
S wacu	avec quoi
I wacu	pour quoi
Deg wacu, seg wacu, yef wacu	dans quoi
Wuyur, uyur	chez qui
Wukud, ukud	avec qui
Acu, dacu (< d acu)	quoi
Acimi, acuyer, acuref, ayen	pourquoi
Ayyer	pourquoi
Yef way deg	sur quoi, pourquoi
Deg way	dans quoi
Seg way deg	d'où
S way s	avec quoi

7.5 Imassayen :

Aḥric n yimattaren yellan iwsar-a, zemren ad ttwasxedmen d imassayen. Ha-ten-ad wiyad yeffyen i twuri-agi :

I, ay	ce (que), que
Deg, i deg, deg way	dans quoi

S, i s, s way	avec quoi
Si, seg, i seg, seg way	d'òu
Yef, i yef, i f, (ye)f way	sur quoi
Yur	chez qui
S nnig	au-dessus de quoi
S ddaw	au-dessous de quoi
Yer, i yer	vers quoi

8. Iferdisen n wassay :

8.1 Tinzay :

Yettusmersen d yisem	yettusmersen d umyag	
D	yid	avec
Deg/g/di		dans
S	yiss-, yis-	au myen de, par
yer/ε(a)r/ar		à
S		vers
Yur	fell-	chez
Yef/ af/ eef/ f		sur
Ger	gar-	entre
Geg/ si/ g		de (origine)
(s) ddaw		sous
(s) nnig		au-dessus de
Am		comme
I		à
Ar		jusqu'à
N		de (appartenance)
Deffir, zdeffir		derrière
Zdat		devant

Ugur n temsertiyin akked tenzay yettwabder-d yakan deg uḥric amezwaru. Ad nesmekti dakken timsertiyin ur tent-nettaru ara.

Ad naru ihi **taxxamt n weqcic** i lmend n ususu n temnaḍin :

Taxxamt g-geqcic, taxxamt b-beqcic, taxxamt wwaqcic ney dayen taxxamt p-peqcic.

Tinzay ur qqinent ara yer yisem s tjerrit n tuqqna : argaz d yell-is, yefka-ṭ i mmi-s, yečča yid-es, yewwet-it s ufus-is,...

8.2 Tisyunin :

TTusexdament i tuqqna n tefyar, n yismawen, ney n yimqimen.

8.2.1 Tisyunin n tuqqna :

Abeeda	en particulier, surtout
Ahat	peut-être
Ammar	de crainte de
Ardeqqal	tout à l'heure (plus tard)
Ardmani	soit, admettons, ensuite
Dya	alors, puis
Day, dayen, diyen	encore
Daynetta	c'est pourquoi
(h) qaḥqa	soi-disant
I	et, pour ce qui est de
Ihi	donc, alors
Ini	alors
La... la	ni...ni
Ladya	surtout ; en fait
(la) meena	mais
Meḥsub	soi-disant, comme si
Meqqar	au moins, du moins
Ney	ou
Niy	n'est ce pas
Nnaqal, nniqal	presque, peu s'en faut
Ugar	il y a plus, encore plus
(wa) lakin	mais
Wannag, wamag	tandis que, cependant, mais
Waqila	peut être

Yak	n'est ce pas
Yerna	de plus et pourtant
Ziy, ziyen, ziyemma, ziyenni	en fait, il se trouve que
Zuni, zunik	comme si, soi-disant
Eni(y)	serait ce que

8.2.2 Tisyunin n usagel :

Akken, seg wakken	comme, dès que
Akken, i wakken, bac, bac akken	afin que, pour que
Akter	plus que
Amzun	comme si
Aqell	moins que
Ar	jusqu'à ce que
Ar asmi	jusqu'au jour ou
Ar ar d	que
Armi, alarmi, alammi	jusqu'à ce que
Axaṭer, elaxaṭer	parce que
Belli	que
Imi	puisque, comme
Lemmer, limmer, lammer, mer	si
Lukan	si
M'akken	quand, au mment ou
M'ulac	sinon
Ma	si
Mi, mti, asmi	lorsque, quand
Seg mi, seg wasmi	depuis que
Siwa ma, ala ma, ḥaca ma	sauf si
Skud	tant que

Ticki	quand
Ulama, ula ma	même si, bien que
Umbeed	après que
Uqbel	avant que
Xas, yas, yas ma	même si

9. Iferdisen nniđen :

9.1 Tazelya n tilawt « d » :

Tezga tettrus sdat n yisem yer waddad ilelli (asuf ney asget) :

D izem = c'est un lion

D ixammen = ce sont des maisons

D taqciçt = c'est une fille

D timyarin = ce sont des vieilles

Sdat n wunti, tazelya tettuserti :

/d+t/ = [t-t ney t-t]

Talya tibawt s'obtient akked ačči, mačči, lači, lamči.

Md : d aqciç amecçuḥ (c'est un petit garçon)

≠ mačči d aqciç amecçuḥ (ce n'est pas un petit garçon)

Mbeed talya n tgallit, ama yella d tasmawant ney d tumyigt, ad nessexdem **ma** :

Welleh ma d neṭṭat (je te jure que ce n'est pas elle)

Yeggul ma d neṭṭat (il jure que ce nest pas elle)

Deg yimesliyen nniđen (tacełhit, ...), tibawt tasmawant tettili akked tzelya yettusxedmen i umyag, **ur**, ḥala later-is i ay d-yegran di

Md : d argaz (c'est un homme) ≠ ur d argaz (ce n'est pas un homme).

Ur ilaq ara ad neyleđ gar tazelya-agi (tazenẓayt) akked :

-Tazelya n tinla d n umyag (taggayt)

-Tanzeyt **d** i yetṭalaben addad amaruz.

-Tazelya **d** tettusexdam tikwal akked umyagdeffir **ur** ney **i** akked uqbel amqim awšil :

Md : ur **d** as-nniy ara = u s-nniy ara

D neṭṭa i **d** as-yennan = d neṭṭa i s-yennan

9.2 Iferdisen nniđen :

Ulaç, ulaḥedd il n'y a pas

Ulanda il n'y a pas ou

Ulansi il n'y a par ou

Ulayyer	il n'y a pas de raison
Ulamek	il n'y a pas moyen
....	
Beḥka	cela suffit
Kifkif	pareil
Mazal	c'est encore
Fiḥel	il n'est pas nécessaire
D ir	c'est (ou il est) mal, mauvais
D leali	c'est bon, excellent

Iwṣilen ttadsen akked kra n yiferdisen-agi, ttwarun ferqent u qqnen s tjerriṭ n tuqqna.

Md : beḥka-ṭ (cela lui (nt.)), mazal-ik (tu es encre...), ulaḥedd-it (il n'est pas là), d it=r(iten (ils sont mauvais), d leali-ken (vous êtes bons).

9.3 Interpellatifs :

Nessenked-d dagi ala kra yettusxedmen akked yiwṣilen udmawanen ney tihray n wanad.

Yyaw, yyaw/yyat, yyamt	viens, venez, venez (nt.)
Aṙwaḥ, aṙwaḥe(w) t, aṙwaḥemt	viens, venez, venez (nt.)
ṙur-k, ṙur-m,	attention : à toi, à toi (nt.)
ṙur-wat, ṙur-wamt	à vous, à vous (nt.)
ṭil-k, ṭxil-m	je t'en prie, je ten (nt.)
ṭwil-ken, ṭxil-kent	je vous en prie, je vous en prie (nt.)

Tagrayt
Tamatut

Tagrayt tamatut :

Yer taggara n umahil-nney d-yewwin yef tsuqilt n udlis n NAIT-ZERRAD K. « *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) I talyiwin* » d-yefyen deg useggas n 1995 d-yewwin ameslay yef tjerrumt n tmaziyt s umata nezmer ad d-nini belli :

Neɗfer iberdan n tsuqilt d-ssumren JEAN PAUL d DARBELNET J. : aretṭal, arwas, tasuqilt tuskilt, abeddel ajerruman, ajmak, tagdazalt d umsasa, am wakken i d-nniy deg uḥric n tezri, anda d-nniy dayen belli d aretṭal (tuget deg-sen kkan-d si taerabt d tefransist) akked tegdazalt i nessexdem s waṭas deg tsuqilt-inu ; akken dayen llan yiberdan ur nessexdem ara maḍi am umsasa.

Ma nuḃal yer umawal i nessexdem tuget deg-s d ayen yellan yakan deg udlis n tjerrumt n MAMMERI M. akked win yellan deg yidlisen iyurbizen, acku ayen yellan deg udlis-agi iwumi i negga tasuqilt d ayen akk d-nemmuger seg wasmi i nebda neqqar tamaziyt, yef waya tuget n umawal i nessexdem nufa-t yewjed, ladya adlis-agi n MAMMERI M.« *tajerrumt n tmaziyt tamirant (tantala taqbaylit)* » wwiḃ-d ddeqs n wawalen deg-s imi yiwen usentel i yesea akked win n Kamal Nait-Zerrad, asentel n **tjerrumt n tmaziyt**, maca NAIT-ZERRAD K. deg udlis-inas yemmeslay-d s telqay yef yihricen n tjerrumt n tmaziyt ama d isem ney amyag ney d ayen nniḃen, d acu i ḃ-yeḡḡan aḃ-terr tmara ad d-nesnulfu kra n wawalen maena awalen-agi d-nesnulfa d win isehlen, d wid yezmer ad yefhem ama d aselmad ama d anelmad.

Yer taggara, nessaram newweḃ yer yiswi-nney, nessaram dayen belli leqdic-agi ad yenfey ama d aselmad ama d anelmad imi ad yaf tajerrumt n tmaziyt tura s tamaziyt , wa ad yili d win ara t-yeḡḡen ad yissin d acu i tasuqilt n tmaziyt s umata.

Tiybula :

ADJAM S., BOUBAYA S. , *Iberdan n tsuqqilt deg uḍris unṣib : tamendawt n Lzayyer*, tazrawt n master, Hammi Habib (dir.), Tasdawit A/Mira, Bgayet, 2017-2018.

ARKAM S. , *Tasuqilt n semmus n yihricen si « Tudfa yer tesnamkit » n Salem Chaker*, tazrawt n master, Said Chemmakh (dir.) tasdawit n M. Mammeri, tizi ousou, 2015 – 2016.

AZIRI B., *Neologismes et calques dans les medias amazighes*, ed. HCA, Alger, 2009.

DENNIC T., *Uguren n tsuqilt seg tutlayt taberṛanit yer tmaziyt amedya « Ageldun Amecṭuḥ » n Habib Allah Manṣuri*, tazrawt n master, Berdus Nadiya (dir.), tasdawit Md. Oulhadj, Tubiret, 2013- 2014.

Durdureanu, I.I, *Traduction et typologie des textes pour une définition de la traduction « correcte »*, université « AI. I. Cuza » Iasi, 2018, in

FADANI L. , IMIN Z., *Assuqel n tesa seg tmucuha n watmaten Grimm si tefransist yer teqbaylit*, tazrawt n master, Qasi Waéli Kahina (dir.), tasdawit n M. Mammeri, Tizi ousou, 2016- 2017.

HAMMI H. , *Procédés linguistiques et problèmes de traduction dans l'œuvre « jours de kabylie » - « ussan di tmurt »* tazrawt n magister, tasdawit n M. Mammeri, Tizi Ouzou, 2015.

LADMIRAL J-R, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, ed. Gallimard, Paris, 1994.

MAMMERI M., *Tajerṛumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)* , ed. Bouchene, Algérie, 1990.

MOUNIN G., *les problèmes théoriques de la traduction*, ed. Gallimard, Paris, 1963.

TIKENTERT L., MEHALLA K. , *l'élaboration/ Traduction de cours d'informatique en tamazight*, tazrawt n master, Eacur Remḍan (dir.), tasdawit n M. Mammeri, tizi ousou, 2017 – 2018.

3/ Imagraden :

Chemmakh S. , « La traduction vers le berbère de kabylie, état des lieux et critique » , in revue *Izuran* (Racine), n 23. 2005, Tizi ousou.

4/ Idgan n internet :

Asegzawal tamazight tafransist / dictionnaire tamazight français ; In <http://asegzawal.com/francais/> , walagh-t ass n 13 di yennayer 2021.

<https://www.startupcafe.ch/traduction-professionnelle-differents-types-de-traduction/>

<https://culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction/>

Amawal :

Abeddel ajeřřuman : transposition

Ajmak : modulation

Alyıden : allomorphe

Amezlu : service

Amsasa : adaptation.

Arwas : calque.

Tadatemyagt : préverbale

Tagdazalt : équivalence

Tasuqilt tuskilt : traduction littérale.

Tusgilt : double

Ayawas :

Tazwert tamatut.....07

Ahric I (tizri) : tamuyli tamatut yef tsuqilt

1. Tazwara.....	09
2. Azar n wawal « tasuqilt ».....	09
3. Tabadut n wawal tasuqilt.....	09
4. Asuqel yer tmaziyt.....	10
5. D acu yettwasuqlen yer teqbaylit ?.....	11
5.1. Idrisen n tsekla.....	12
5.1.1 Idrisen ummiden.....	12
5.1.2 Idrisen ukkisen.....	13
5.2. Idrisen n ddin.....	13
5.2.1 La bible d yidrisen nniden (tizilla,..).....	13
5.2.2 Leqqran.....	14
5.3. Idrisen n tsertit.....	14
5.4. Idrisen n talfiwin.....	14
6. Uguren n tsuqilt yer tmaziyt.....	14
6.1. Ugur n tesnalya.....	15
6.2. Ugur n tseddast.....	15
6.3. Ugur n tesnamka.....	15
7. Iberdan n tsuqilt.....	15
7.1. Arettal.....	15
7.2. Arwas.....	15
7.3. Tasuqilt tuskilt.....	15
7.4. Abeddel ajerruman.....	16
7.5. Ajmak.....	16
7.6. Tagdazalt.....	16

7.7. Amsasa.....	16
8. Tagrayt.....	17
9. Abrid i defrey deg usuyel-inu.....	17
Aħric II (asnas). asuqel n udlis n NAIT-ZERRAD K. « Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) I- talyiwin » yer teqbaylit.	
1. Isem.....	19
1.1 Imatuyen.....	19
1.1.1 Amagrad di tmaziyt.....	19
1.1.2 Isem : ayrik d urbib.....	19
1.2 Tawsit.....	19
1.2.1 Amalay.....	19
1.2.2 Unti.....	20
1.2.3 Ismawen n timarewt.....	21
1.2.4 Ismawen uddisen.....	21
1.3 Amdan.....	23
1.3.1 Asget azyaray.....	24
1.3.2 Asget agensay.....	27
1.3.3 Asget areggan.....	30
1.3.4 Isegten nniden.....	32
1.4 Addad amaruz.....	35
1.4.1 Tabadut.....	35
1.4.2 Aflali n waddad amaruz.....	35
1.4.3 Asiley n waddad amaruz.....	35
1.4.3.1 Mi ra teqqim teyri tamezwarut « a ».....	35
1.4.3.2 Ayelluy n teyri tamezwarut « a ».....	37
1.4.3.3 Mi ara teqqim teyri tamezwarut « i ».....	37
1.4.3.4 Ayelluy n teyri tamezwarut « i ».....	38

1.4.3.5 Mi ara teqqim teyri tamezwarut « u ».....	38
1.4.3.6 Kra n tsuraf.....	38
1.4.3.7 Tamawt yef tira.....	39
2. Amyag	40
2.1 Imatuyen.....	40
2.2 Taseftit.....	41
2.2.1 Sin wanawen n umyag.....	41
2.2.2 Imyagen iherfiyen.....	41
2.2.2.1 Imataren udmawanen.....	41
2.2.2.2 Urmir.....	42
2.2.2.3 Urmir ussid.....	43
2.2.2.3.1 Iberdan n usiley	43
2.2.2.3.2 Ilugan n usiley i yimyagen imenza.....	43
2.2.2.4 Izri.....	46
2.2.2.4.1 Imyagen iluganen.....	46
2.2.2.4.2Imyagen irluganen.....	47
2.2.2.5 Izri ibaw.....	50
2.2.2.6 Anađ.....	51
2.2.2.7 Amayun.....	52
2.2.2.8 Talyiwin tibawin nniden	52
2.2.2.8.1 Anađ ibaw.....	52
2.2.2.8.2 Urmir ussid ibaw.....	53
2.2.2.8.3 Urmir ibaw.....	53
2.2.2.8.4 Imesan nniden.....	53
2.2.2.9 Talya tamattart.....	53
2.2.2.10 Talya timerrit.....	54
2.2.2.11 Kran n tsuraf.....	54

2.2.3	Imyagen n tyara.....	55
2.2.3.1	Imataren udmawanen.....	55
2.2.3.1.1	Izri.....	55
2.2.3.1.2	Amayun.....	55
2.2.3.2	Asesmel n yimyagen n tyara.....	56
2.3	Tizelyiwin n tnila	57
2.4	Talyiwin tisuddimin.....	58
2.4.1	Asway.....	58
2.4.2	Amyay.....	62
2.4.3	Attway.....	65
2.4.4	Talyiwin timaddusin.....	66
2.4.5	Ilugan n usiley n wurmir ussid n yimyagen isuddimen.....	67
2.4.5.1	Asway.....	67
2.4.5.2	Amyay.....	68
2.4.5.3	Attway.....	69
2.5	Adeg n teyri « E » deg umyag yeftin.....	70
2.6	Aserwes akked yimeslan nniɗen.....	71
2.7	Kra n tfelwiyin n tseftit.....	73
2.8	Isuddimen ismawanen n umyag.....	80
2.8.1	Ismawen n umyag.....	80
2.8.2	Isem n tigawt.....	80
2.8.3	Isem akmam.....	87
2.8.4	Isem n umeskar.....	87
2.8.5	Isem n wallal.....	90
2.8.6	Arbib.....	90
3.	Imqimen udmawanen.....	95
3.1	Imatuyen.....	95

3.2 Imqimen ilelliyen.....	95
3.3 Imaimen iwşilen.....	95
3.3.1 Iwşilen n yisem.....	95
3.3.1.1 Ismawen iherfiyen.....	95
3.3.1.2 Ismawen n timarewt.....	96
3.3.2 Iwsilen n tenzeyt.....	96
3.3.3 Iwşilen n umyag.....	97
3.3.3.1 Alugan n tira.....	97
3.3.3.2 Iwşilen usriden.....	97
3.3.3.3 Iwşilen arusriden.....	97
3.3.3.4 Amizwar n yiwşilen.....	98
3.3.3.5 Imedyaten n tseftit akked yiwşilen yer wurmir.....	98
4. Ismawen n umđan :	99
4.1 Imđanen n tesmekta	99
4.2 Imđanen n unseqfer.....	100
5.3 Igzamen.....	100
5. Arbib.....	101
6. Amernu.....	102
6.1 Amernu n wakud.....	102
6.2 Amernu n tyara.....	103
6.3 Amernu n tesmekta.....	104
6.4 Amernu n wadeg.....	104
6.5 Imerna n tilawt, tibawt, ccek.....	105
7. Imeskanen, imsisenen, arummilen, imattaren, imassayen :	105
7.1 Imeskanen.....	105
7.2 Imsisenen.....	106
7.3 Arummilen.....	107

7.4 Imattaren.....	108
7.4 Imassayen.....	108
8. Iferdisen n wassay :	109
8.1 Tinzay.....	109
8.2 Tisyunin.....	110
8.2.1 Tisyunin n tuqqna.....	110
8.2.2 Tisyunin n usagel.....	111
9. Iferdisen nniḍen :	113
9.1 Tazelya n tilawt « d ».....	113
9.2 Iferdisen nniḍen.....	113
9.3 Interpellatifs.....	114
Tagrayt tamatut.....	116
Amawal.....	117
Tiybula.....	118